



# KÖZLEKEDÉSI ÉRTESÍTŐ

A GAZDASÁGI ÉS KÖZLEKEDÉSI MINISZTERIUM HIVATALOS LAPJA

ÁRA: 987 FORINT

## TARTALOM

Oldal

### II. RÉSZ JOGSZABÁLYOK

|                                                                                                                                                                                                                                                         |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 185/2006. (VIII. 31.) Korm. r. a fontos kombinált nemzetközi szállítási vonalakról és ezek létesítményeiről szóló 1991. évi Európai Megállapodást (AGTC) kiegészítő, a víziutakon történő kombinált szállításról szóló jegyzőkönyv kihirdetéséről ..... | 986  |
| 64/2006. (IX. 7.) GKM r. az egyes közlekedési szakképesítések szakmai vizsgáinak szervezésére feljogosított intézményekről .....                                                                                                                        | 1006 |
| 65/2006. (IX. 15.) GKM r. a közutak igazgatásáról szóló 19/1994. (V. 31.) KHVM rendelet módosításáról .....                                                                                                                                             | 1010 |

### JOGSZABÁLYMUTATÓ

|                                                                                                                                                                                                                                                    |      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| A gazdasági és közlekedési miniszter jogszabály-előkészítési felelősségi körébe tartozó, illetve a gazdasági és közlekedési miniszterrel együttesen kiadott vagy a gazdasági és közlekedési miniszter feladatkörét érintő egyéb jogszabályok ..... | 1011 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|

### III. RÉSZ MINISZTERI UTASÍTÁSOK

|                                                                                                                                 |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 21/2006. (IX. 24.) GKM ut. az Ellentételezési Bizottság feladat- és hatásköréről, valamint eljárási és működési rendjéről ..... | 1011 |
| 24/2006. (IX. 27.) GKM ut. a Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal Szervezeti és Működési Szabályzatáról* .....             | 1013 |
| 25/2006. (IX. 27.) GKM ut. a Közlekedésbiztonsági Szervezet Szervezeti és Működési Szabályzatáról* .....                        | 1013 |
| 26/2006. (IX. 27.) GKM ut. a Magyar Geológiai Szolgálat Szervezeti és Működési Szabályzatáról* .....                            | 1014 |
| 27/2006. (IX. 27.) GKM ut. a Magyar Bányászati Hivatal Szervezeti és Működési Szabályzatáról* .....                             | 1014 |
| 28/2006. (IX. 27.) GKM ut. az Országos Mérésügyi Hivatal Szervezeti és Működési Szabályzatáról* .....                           | 1014 |
| 29/2006. (IX. 27.) GKM ut. a Közlekedési Főfelügyelet Szervezeti és Működési Szabályzatáról* .....                              | 1014 |
| 30/2006. (IX. 27.) GKM ut. a Polgári Légiközlekedési Hatóság Szervezeti és Működési Szabályzatáról* .....                       | 1015 |

\* Az utasítást az érintettek közvetlenül megkapták, valamint a Gazdasági és Közlekedési Minisztérium honlapján olvasható. Az utasítás mellékletét a Közlekedési Értesítő kizárólag CD-n megjelenő II. kötete tartalmazza.

## Jogszabályok

### A Kormány 185/2006. (VIII. 31.) Korm. rendelete

**a fontos kombinált nemzetközi szállítási vonalokról  
és ezek létesítményeiről szóló  
1991. évi Európai Megállapodást (AGTC) kiegészítő,  
a víziutakon történő kombinált szállításról szóló  
jegyzőkönyv kihirdetéséről**

#### 1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a fontos kombinált nemzetközi szállítási vonalokról és ezek létesítményeiről szóló 1991. évi Európai Megállapodást (AGTC) kiegészítő, a víziutakon történő kombinált szállításról szóló jegyzőkönyv (a továbbiakban: szerződés) kötelező hatályának elismerésére.

#### 2. §

A Kormány a szerződést e rendelettel kihirdeti.

#### 3. §

A szerződés angol nyelvű eredeti szövege és annak hivatalos magyar fordítása a következő:

#### **„Protocol on combined transport on inland waterways to the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC) of 1991**

The Contracting Parties,  
desiring to facilitate the international transport of goods,

aware of the expected increase in the international transport of goods as a consequence of growing international trade,

conscious of the adverse environmental consequences such developments might have,

emphasizing the important role of all combined transport techniques to alleviate the burden on the European inland transport network and to mitigate environmental damages,

recognizing that combined transport on inland waterways and on certain coastal routes can constitute an important element on certain European transport corridors,

convinced that, in order to make international combined transport on inland waterways and on certain coastal routes in Europe more efficient and attractive to customers, it is essential to establish a legal framework which lays down a coordinated plan for the development of combined transport services on inland waterways and on certain coastal routes and of the infrastructure necessary for their operation based on internationally agreed performance parameters and standards,  
have agreed as follows:

#### Chapter I

#### GENERAL

#### Article 1

#### Definitions

For the purposes of this Protocol:

a) The term „combined transport” shall mean the transport of goods in one and the same transport unit using more than one mode of transport;

b) The term „network of inland waterways of importance for international combined transport” shall refer to all inland waterways and those coastal routes which conform to the minimum requirements contained in Annex III to this Protocol if:

(i) they are currently used for regular international combined transport;

(ii) they serve as important feeder lines for international combined transport;

(iii) they are expected to become important for international combined transport in the near future [as defined in (i) and (ii)].

These coastal routes should be in line with the provisions of Annex III, section (a), paragraph (xi);

c) The term „related installations” shall refer to terminals in ports which are of importance for international combined transport, providing for the transshipment of containers and other intermodal transport units (swap-bodies, semi-trailers, goods road vehicles, etc.) used in combined transport between inland water vessels and sea, road and rail transport.

#### Article 2

#### Designation of the network

1. The Contracting Parties being also Parties to the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC) of 1991 adopt the provisions of this Protocol as a coordinated international plan for the development and operation of a network of inland waterways of importance

for international combined transport as well as for terminals in ports, hereinafter referred to as „international inland waterway network for combined transport” which they intend to undertake within the framework of national programmes.

2. The international inland waterway network for combined transport consists of the inland waterways contained in Annex I to this Protocol and of terminals in ports contained in Annex II to this Protocol.

### *Article 3*

#### *Technical and operational minimum requirements*

In order to facilitate combined transport services on the international inland waterway network for combined transport, Contracting Parties shall undertake appropriate measures in order to achieve the technical and operational minimum requirements referred to in Annex III to this Protocol.

### *Article 4*

#### *Annexes*

The annexes to this Protocol form an integral part of the Protocol.

## *Chapter II*

### *FINAL PROVISIONS*

### *Article 5*

#### *Designation of the depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Protocol.

### *Article 6*

#### *Signature*

1. This Protocol shall be open at the office of the United Nations in Geneva for signature by States which are Contracting Parties to the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and

Related Installations (AGTC) of 1991 from 1 November 1997 to 31 October 1998.

2. Such signatures shall be subject to ratification, acceptance or approval.

### *Article 7*

#### *Ratification, acceptance or approval*

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval in accordance with paragraph 2 of article 6.

2. Ratification, acceptance or approval shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

### *Article 8*

#### *Accession*

1. This Protocol shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of Article 6 from 1 November 1997.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

### *Article 9*

#### *Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force 90 days after the date on which the Governments of five States have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, provided that one or more waterways of the international inland waterway network for combined transport link, in a continuous manner, the territories of at least three of the States which have deposited such an instrument.

2. If the above condition is not fulfilled, the Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whereby the said condition will be satisfied.

3. For each State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the commencement of the period of 90 days specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the Protocol shall enter into force 90 days after the date of deposit of the said instrument.

*Article 10**Limits to the application of the Protocol*

1. Nothing in this Protocol shall be construed as preventing a Contracting Party from taking such action, compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary for its external or internal security.

2. Such measures, which must be temporary, shall be notified immediately to the depositary and their nature specified.

*Article 11**Settlement of disputes*

1. Any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Protocol and which the Parties in dispute are unable to settle by negotiation or other means shall be referred to arbitration if any of the Contracting Parties in dispute so requests and shall, to that end, be submitted to one or more arbitrators selected by mutual agreement between the Parties in dispute. If the Parties in dispute fail to agree on the choice of an arbitrator or arbitrators within three months after the request for arbitration, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single arbitrator to whom the dispute shall be submitted for decision.

2. The award of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 1 of this article shall be binding upon the Contracting Parties in dispute.

*Article 12**Reservations*

Any State may, at the time of signing this Protocol or of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, notify the depositary that it does not consider itself bound by article 11 of this Protocol.

*Article 13**Amendment of the Protocol*

1. This Protocol may be amended in accordance with the procedure specified in this article, except as provided for under articles 14 and 15.

2. At the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to this Protocol shall be considered by the Working Party on Combined Transport of the United Nations Economic Commission for Europe.

3. If the amendment is adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to all Contracting Parties for acceptance.

4. Any proposed amendment communicated in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of twelve months following the date of its communication, provided that during such period of twelve months no objection to the proposed amendment shall have been notified to the Secretary-General of the United Nations by a State which is a Contracting Party.

5. If an objection to the proposed amendment has been notified in accordance with paragraph 4 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

*Article 14**Amendment of Annexes I and II*

1. Annexes I and II to this Protocol may be amended in accordance with the procedure laid down in this article.

2. At the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to Annexes I and II shall be considered by the Working Party on Combined Transport of the United Nations Economic Commission for Europe.

3. If the amendment is adopted by the majority of the Contracting Parties present and voting, the proposed amendment shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties directly concerned for acceptance. For the purpose of this article, a Contracting Party shall be considered directly concerned if, in the case of inclusion of a new inland waterway section or a terminal or in case of their respective modification, its territory is crossed by that inland waterway section or is directly linked to the terminal, or if the considered terminal is situated on the said territory.

4. Any proposed amendment communicated in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article shall be deemed accepted if, within a period of six months following the date of its communication by the depositary, none of the Contracting Parties directly concerned has

notified the Secretary-General of the United Nations of its objection to the proposed amendment.

5. Any amendment thus accepted shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to all Contracting Parties and shall enter into force three months after the date of its communication by the depositary.

6. If an objection to the proposed amendment has been notified in accordance with paragraph 4 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

7. The depositary shall be kept promptly informed by the secretariat of the Economic Commission for Europe of the Contracting Parties which are directly concerned by a proposed amendment.

#### *Article 15*

##### *Amendment of Annex III*

1. Annex III to this Protocol may be amended in accordance with the procedure specified in this article.

2. At the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to Annex III shall be considered by the Working Party on Combined Transport of the United Nations Economic Commission for Europe.

3. If the proposed amendment is adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, it shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to all Contracting Parties for acceptance.

4. Any proposed amendment communicated in accordance with paragraph 3 of this article shall be deemed accepted unless, within a period of six months following the date of its communication, one fifth or more of the Contracting Parties have notified the Secretary-General of the United Nations of their objection to the proposed amendment.

5. Any amendment accepted in accordance with paragraph 4 of this article shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties and shall enter into force three months after the date of its communication with respect to all Contracting Parties except those which have already notified the Secretary-General of the United Nations of their objection to the proposed amendment within the period of six months following the date of its communication according to paragraph 4 of this article.

6. If one fifth or more of the Contracting Parties have notified an objection to the proposed amendment in accordance with paragraph 4 above, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

#### *Article 16*

##### *Denunciation*

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of the said notification.

3. Any Contracting Party which ceases to be a Party of the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC) of 1991 shall on the same date cease to be a Party to this Protocol.

#### *Article 17*

##### *Termination*

Should, after the entry into force of this Protocol, the number of Contracting Parties for any period of twelve consecutive months be reduced to less than five, the Protocol shall cease to have effect twelve months after the date on which the fifth State ceased to be a Contracting Party.

#### *Article 18*

##### *Notifications and communications by the depositary*

In addition to such notifications and communications as this Protocol may specify, the functions of the Secretary-General of the United Nations as depositary shall be as set out in Part VII of the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on 23 May 1969.

#### *Article 19*

##### *Authentic texts*

The original of this Protocol, of which the English, French, and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done at Geneva on the seventeenth day of January 1997.

### *Annex I*

#### ***Inland waterways of importance for international combined transport\****

##### *Numbering of inland waterways of international importance*

1. All inland waterways of importance for international combined transport shall have two-, four or six-digit numbers preceded by the letters „C-E”\*\*.

2. Main elementary parts of the C-E waterway network shall have two-digit numbers and their branches and secondary branches („branches of branches”) shall have four- and six-digit numbers, respectively.

3. Trunk inland waterways which follow a mainly north-south direction providing access to sea ports and connecting one sea basin to another shall be numbered 10, 20, 30, 40 and 50 in ascending order from west to east.

4. Trunk inland waterways which follow a mainly west-east direction crossing three or more inland waterways mentioned in 3 above shall be numbered 60, 70, 80 and 90 in ascending order from north to south.

5. Other main inland waterways shall be identified by two-digit numbers between the numbers of the two trunk inland waterways, as mentioned in 3 and 4 above, between which they are located.

6. In the case of branches (or branches of branches), the first two (or four) digits shall indicate the relevant higher element of the waterway network and the last two shall indicate individual branches numbered in order from the beginning to the end of the higher element as described in the table below. Even numbers shall be used for right-hand-side branches and odd numbers for left-hand-side branches.

\* Inland waterways are considered to be important for international combined transport if they are currently used for regular international combined transport, if they serve as important feeder lines for international transport or if they are expected to become important for international combined transport in the near future [refer to Article 1, paragraph (b)].

\*\* C-E inland waterways are contained in the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN) and in this Protocol.

#### ***European inland waterways of importance for regular international combined transport***

| Inland waterway section                    | C-E waterway number |
|--------------------------------------------|---------------------|
| (1) France                                 |                     |
| Dunkerque-Arleux-Condé sur Escaut          | C-E 01              |
| Deûle                                      |                     |
| Bauvin-Lille-(Zeebrugge)                   | C-E-02              |
| Seine-North connection                     |                     |
| [Compiègne-Arleux] (planned)               | C-E 05              |
| Rhone                                      |                     |
| Marseille-Fos-Lyon                         | C-E 10              |
| Canal du Rhône à Sète                      | C-E 10-011          |
| Lyon-St.Jean de Losne                      | C-E 10              |
| [St.Jean de Losne-Mulhouse] (planned)      | C-E 10              |
| Rhine                                      |                     |
| (Bâle-) Strasbourg                         | C-E 10              |
| Seine                                      |                     |
| Le Havre-Rouen-Conflans                    | C-E 80              |
| Conflans-Compiègne                         | C-E 80              |
| [Compiègne-Toul] (planned)                 | C-E 80              |
| Conflans-Gennevilliers                     | C-E 80-04           |
| Gennevilliers-Bray-sur Seine               | C-E 80-04           |
| Moselle                                    |                     |
| Toul-Nancy-Thionville (-Trier)             | C-E 80              |
| (2) Belgium                                |                     |
| Haute Meuse                                | C-E 01              |
| Mer du Nord-Leie                           | C-E 02, C-E 07      |
| Gent-Terneuzen Kanaal                      | C-E 03              |
| Schelde-Rijn Link                          | C-E 03, C-E 06      |
| Bruxelles-Rupel Kanaal                     | C-E 04              |
| Bovenschede                                | C-E 05              |
| Albert Kanaal                              | C-E 05              |
| (3) Netherlands                            |                     |
| Juliana-Canal                              | C-E 01              |
| Dordtsche Kil                              | C-E 01              |
| Sud Beveland-Canal                         | C-E 03              |
| Hollands Diep                              | C-E 03              |
| Schelde-Rijn-Link                          | C-E 06              |
| Waal                                       | C-E 10              |
| Rijn                                       | C-E 10              |
| Amsterdam-Rijn-Canal                       | C-E 11              |
| Maas-Waal-Canal                            | C-E 12              |
| Twenthe-Canal                              | C-E 70              |
| Lek                                        | C-E 70              |
| (4) Germany                                |                     |
| Rhein                                      |                     |
| (Strasbourg)-Karlsruhe-Dutch/German Border | C-E 10              |
| Wesel-Datteln-Canal                        | C-E 10-01           |
| Datteln-Hamm-Canal (Western part)          | C-E 10-01           |

|                                                            |                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Rhein-Herne-Canal                                          | C-E 10-03                                                                                | (11) Croatia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |           |
| Neckar                                                     | C-E 10-07                                                                                | Danube                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | C-E 80    |
| Dortmund-Ems-Canal                                         | C-E 13                                                                                   | [Danube-Sava Canal] (planned)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | C-E 80-10 |
| (south of Mittelland-Canal,<br>incl. Dortmunder Haltung)   |                                                                                          | Drava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | C-E 80-08 |
| Mittelweser                                                | C-E 14                                                                                   | (from the mouth to Osijek)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |
| Elbe                                                       | C-E 20                                                                                   | Sava                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | C-E 80-12 |
| Elbe-Seitenkanal                                           | C-E 20-02                                                                                | (from the mouth to Sisak)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |           |
| Hohensaaten-Friedrichsthaler<br>waterway, Westoder         | C-E 31                                                                                   | (12) Yugoslavia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |
| Mittelland-Canal (incl.<br>Magdeburg link)                 | C-E 70                                                                                   | Danube                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | C-E 80    |
| Elbe-Havel waterway                                        | C-E 70                                                                                   | (13) Bulgaria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |           |
| Havel-Oder waterway                                        | C-E 70                                                                                   | Danube                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | C-E 80    |
| Untere Havel waterway<br>(incl. some canals within Berlin) | C-E 70<br>(C-E 70-05,<br>C-E 71,<br>C-E 70-12,<br>C-E 70-10,<br>C-E 71-04,<br>C-E 71-06) | Inland waterway sections C-E<br>waterway number                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |
| Mosel                                                      | C-E 80                                                                                   | (14) Romania                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |           |
| Main                                                       | C-E 80                                                                                   | Danube                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | C-E 80    |
| Main-Donau-Canal                                           | C-E 80                                                                                   | Danube-Black Sea-Canal                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | C-E 80-14 |
| Donau                                                      | C-E 80                                                                                   | (15) Russian Federation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |           |
| Saar                                                       | C-E 80-06                                                                                | St. Petersburg - Rybinsk Lock<br>(Volga-Baltic waterway, Rybinsk<br>Reservoir)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | C-E 50    |
|                                                            |                                                                                          | Rybinsk Lock - Astrakhan (r. Volga)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | C-E 50    |
|                                                            |                                                                                          | Rybinsk - Moscow                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |           |
|                                                            |                                                                                          | (r. Volga, Kanal imeni Moskvyy,<br>r. Moskva)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | C-E 50-02 |
| (5) Switzerland                                            |                                                                                          | Vytegra - Petrozavodsk (Lake Onega)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | C-E 60    |
| Rhein                                                      |                                                                                          | Mouth of r. Kama - Perm (r. Kama)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | C-E 50-01 |
| Basel (-Strasbourg)                                        | C-E 10-09                                                                                | Azov - Krasnoarmeisk<br>(r. Don, Volga-Don Canal)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | C-E 90    |
| (6) Czech Republic                                         |                                                                                          | (16) Ukraine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |           |
| Elbe                                                       | C-E 20                                                                                   | Danube                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | C-E 80    |
| Vltava                                                     | C-E 20-06                                                                                | Danube-Kilia arm                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | C-E 80-09 |
| [Morava] (planned)                                         | C-E 20 C-E 30                                                                            | Dnipro                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |           |
| (7) Slovakia                                               |                                                                                          | (from mouth to Kyiv)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | C-E 40    |
| Danube                                                     | C-E 80                                                                                   | Coastal routes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |           |
| Váh                                                        | C-E 81                                                                                   | Coastal route from Gibraltar to the                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | C-E 60    |
| [Morava] (planned)                                         | C-E 20 C-E 30                                                                            | north along the coast of Portugal,<br>Spain, France, Belgium, Nether-<br>lands and Germany, via the Kiel Ca-<br>nal, along the coast of Germany, Po-<br>land, Lithuania, Estonia and Russia<br>to Sankt-Petersburg-Volgo-Baltijs-<br>kiy Waterway, Belomorsko-Baltijs-<br>kiy Canal, along the coast of the<br>White Sea to Arkhangelsk, together<br>with inland waterways which are<br>only accessible from that route |           |
| (8) Austria                                                |                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |
| Danube                                                     | C-E 80                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |
| (9) Poland                                                 |                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |
| Odra                                                       |                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |
| (from the mouth to Gliwice Canal)                          | C-E 30                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |
| Wisla                                                      | C-E 40                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |
| (from Gdansk to Warszawa)                                  |                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |
| (10) Hungary                                               |                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |
| Danube                                                     | C-E 80                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |           |

Coastal route from Gibraltar to the south along the coast of Spain, France, Italy, Greece, Turkey, Bulgaria, Romania and Ukraine along the southern coast of the Crimea to Azov, via the river Don to Rostov-Kalach-Volgograd-Astrakhan, together with inland waterways which are only accessible from that route

C-E 90

## Annex II

### Terminals in ports of importance for international combined transport

#### Numbering of terminals in inland waterway ports

All terminals in inland waterway ports of importance for international combined transport shall have numbers consisting of the number of the waterway they belong to followed by a hyphen followed by two digits corresponding to a port on a specific waterway, numbered in order from west to east and from north to south.

Terminals in inland waterway ports contained in the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN) and in this Protocol shall be preceded by the letters „C-P”; terminals important only for international combined transport and therefore contained only in this Protocol shall be preceded by the letter „C”.

#### List of terminals in ports

##### (1) France

C-P 01–01 Dunkerque (Dunkerque-Valenciennes Canal, 20.5 km)

C-P 02–03 Lille (Deûle, 42.0 km)

C-P 10–36 Strasbourg (Rhine, 296.0 km)

C-P 10–39 Mulhouse-Ottmarsheim (Grand Canal d'Alsace, 21.0 km)

C-P 10–43 Apropont (Chalon, Mâcon, Villefranche-sur-Saône) (Saône, 230.0 km, 296.0 km and 335.0 km, respectively)

C-P 10–44 Lyon (Saône, 375.0 km)

C-P 10–45 Marseille-Fos (Marseille-Rhône Canal, 0.0 km)

C-P 10–04–01 Sète (Rhône-Sète Canal, 96.0 km)

C-P 80–01 Le Havre (Le Havre-Tancarville Canal, 20.0 km)

C-P 80–02 Rouen (Seine, 242.0 km)

C-P 80–04–01 Port Autonome de Paris:

Gennevilliers (Seine, 194.7 km);

Bonneuil-Vigneux (Seine, 169.7 km);

Evry (Seine, 137.8 km);

Melun (Seine, 110.0 km);

Limay-Porcheville (Seine, 109.0 km);

Montereau (Seine, 67.4 km)

Nanterre (Seine, 39.4 km);

Bruyères-sur-Oise (Oise, 96.9 km);

St. Ouen-l'Aumône (Oise, 119.2 km);

Lagny (Marne, 149.8 km).

##### (2) Belgium

C-P 01–02 Charleroi (Sambre, 38.8 km)

C-P 01–04 Liège (Meuse, 113.7 km)

C-P 02–01 Zeebrugge (North Sea)

C-P 03–04 Gent (Terneuzen-Gent Kanaal, 4.6 km)

C-P 04–05 Bruxelles (Kanaal Bruxelles-Rupel, 62.0 km)

C-P 04–05–02 Willebroek (Kanaal Bruxelles-Rupel, 34.0 km)

C-P 05–01 Avelgem (Boven Schelde, 35.7 km)

C-P 05–03 Meerhout (Albert Kanaal, 80.7 km)

C-P 06–01 Antwerpen (Schelde, 102.9 km)

##### (3) Netherlands

C-P 10–01 Rotterdam (Nieuwe Maas, 1002.5 km)

C-P 11–03 Amsterdam (Noordzeekanaal, 20.6 km)

C-P 12–01 Nijmegen (Waal, 884.6 km)

##### (4) Germany

C-P 10–04 Emmerich (Rhine, 852.0 km)

C-P 10–12 Duisburg-Ruhrort Häfen (Rhine, 774.0 km)

C-P 10–14 Düsseldorf (Rhine, 743.0 km)

C-P 10–15 Neuss (Rhine, 740.0 km)

C-P 10–18 Köln (Rhine, 688.0 km)

C-P 10–24 Koblenz (Rhine, 596.0 km)

C-P 10–29 Mannheim (Rhine, 424.0 km)

C-P 10–32 Germersheim (Rhine, 385.0 km)

C-P 10–33 Wörth (Rhine, 366.0 km)

C-P 10–34 Karlsruhe (Rhine, 360.0 km)

C-P 14–01 Bremerhaven (Weser, 66.0–68.0 km)

C-P 14–04 Bremen (Weser, 4.0–8.0 km)

C-P 20–04 Hamburg (Elbe, 618.0–639.0 km)<sup>1</sup>

C-P 20–08 Magdeburger Häfen (Elbe, 330.0 and 333.0 km)<sup>1</sup>

C-P 80–12 Mainz (Rhine, 500.0 km)

C-P 80–31 Regensburg (Danube, 2370.0–2378.0 km)

C-P 80–32 Deggendorf (Danube, 2281.0–2284.0 km)

C 80–01 Passau (Danube, 2228.4 km)

##### (5) Switzerland

C-P 10–09–02 Rheinhäfen beider Basel (Rhine, 159.38–169.95 km)

<sup>1</sup> Distances to ports on the river Elbe are measured: in Germany – from the Czech/German State border; in the Czech Republic – from the junction of rivers Elbe and Vltava at Melník.

- (6) Czech Republic  
 C-P 20–15 Decín (Elbe, 98.2 and 94.2 km)<sup>1</sup>  
 C-P 20–16 Ústí nad Labem (Elbe, 75.3 and 72.5 km)<sup>1</sup>  
 C-P 20–17 Milník (Elbe, 3.0 km)<sup>1</sup>  
 C 20–01 Pardubice (Elbe, 130.0 km) (planned)  
 C-P 20–06–01 Praha (Vltava, 46.5 and 55.5 km)
- (7) Slovakia  
 C-P 80–38 Bratislava (Danube, 1865.4 km)  
 C-P 80–40 Komárno (Danube, 1767.1 km)  
 C-P 80–41 Šturovo-JCP (Danube, 1721.4 km)  
 C 81–01 Sered (Váh, 74.3 km)  
 C–81–02 Šala (Váh, 54.5 km)  
 C 20/30–01 Devínska Nová Ves (Morava, 4.0 km)
- (8) Austria  
 C-P 80–33 Linz (Danube, 2128.2–2130.6 km)  
 C-P 80–34 Linz-Vöest (Danube, 2127.2 km)  
 C-P 80–35 Enns-Ennsdorf (Danube, 2111.8 km)  
 C-P 80–36 Krems (Danube, 2001.5 km)  
 C-P 80–37 Wien (Danube, 1916.8–1920.2 km)
- (9) Poland  
 C-P 30 Gliwice Labedy (Gliwice Canal)  
 C-P 30 Opole (Odra)  
 C-P 30 Wrocław (Odra)  
 C-P 40 Plock (Wisla)
- (10) Hungary  
 C-P 80–42 Budapest (Danube, 1640.0 km)
- (11) Croatia  
 C-P 80–47 Vukovar (Danube, 1333.1 km)  
 C-P 80–08–01 Osijek (Drava, 14.0 km)  
 C-P 80–12–01 Slavonski Brod (Sava, 355.0 km)  
 C-P 80–12–02 Sisak (Sava, 577.0 km)
- (12) Yugoslavia  
 (13) Bulgaria  
 C 80–01 Vidin (Danube, 790.2 km)  
 C-P 80–56 Rousse (Danube, 495.0 km)
- (14) Romania  
 C-P 80–51 Turnu Severin (Danube, 931.0 km)  
 C-P 80–57 Giurgiu (Danube, 493.0 km)  
 C-P 80–58 Oltenitza (Danube, 430.0 km)  
 C-P 80–60 Braila (Danube, 172.0–168.5 km)  
 C-P 80–61 Galati (Danube, 157.0–145.4 km)  
 C-P 80–14–03 Constanta (Danube-Black Sea Canal, 64.0 km)
- (15) Russian Federation  
 C-P 50–01 Sankt-Peterburg sea port (Neva, 1397.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–02 Sankt-Peterburg river port (Neva, 1385.0 km)<sup>2</sup>

- C-P 50–03 Podporozhie (Volgo-Baltiyskiy Waterway, 1045.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–04 Cherepovets (Volgo-Baltiyskiy Waterway, 540.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–05 Yaroslavl (Volga, 520.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–06 Nizhniy Novgorod (Volga, 907.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–07 Kazan (Volga, 1313.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–08 Ulianovsk (Volga, 1541.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–09 Samara (Volga, 1746.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–10 Saratov (Volga, 2175.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–11 Volgograd (Volga, 2560.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–12 Astrakhan (Volga, 3051.0 km)<sup>2</sup>  
 C 50–01 Rybinsk (Volga, 433.0 km)<sup>2</sup>  
 C 50–02 Kineshma (Volga, 708.0 km)<sup>2</sup>  
 C 50–03 Tolyatti (Volga, 1675.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–02–01 Moskva Northern Port (Kanal imeni Moskvyy, 42.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–02–02 Moskva Western Port (Kanal imeni Moskvyy, 32.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–02–03 Moskva Southern Port (Kanal imeni Moskvyy, 0.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 50–01–01 Perm (Kama, 2269.0 km)<sup>2</sup>  
 C 50–01–01 Chaikovsky (Kama, 1933.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 90–03 Azov (Don, 3168.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 90–04 Rostov (Don, 3134.0 km)<sup>2</sup>  
 C-P 90–05 Oust-Donetsk (Don, 2997.0 km)<sup>2</sup>  
 C 90–01 Volgodonsk (Don, 1868.0 km)
- (16) Ukraine  
 C-P 80–09–02 Kilia (Danube-Kilia Arm, 47.0 km)  
 C-P 80–09–03 Oust-Dunajsk (Danube-Kilia Arm, 1.0 km)  
 C-P 40–05 Kyiv (Dnipro, 856.0 km)  
 C-P 40–09 Dnipropetrovsk (Dnipro, 393.0 km)  
 C-P 40–12 Kherson (Dnipro, 28.0 km)

### Annex III

#### **Technical and operational minimum requirements of European inland waterways of importance for international combined transport**

##### a) Technical characteristics of C-E waterways

The main technical characteristics of C-E waterways shall generally be in conformity with the classification of European inland waterways set out in Table 1.

For the evaluation of different C-E waterways, the characteristics of classes Vb – VII are to be used, taking account of the following principles:

(i) The class of a waterway shall be determined by the horizontal dimensions of motor vessels, barges and pushed convoys, and primarily by the main standardised dimension, namely their beam or width;

<sup>2</sup> Distance from Moskva Southern Port.

(ii) The values for Class Vb in Table 1 are to be regarded as important minimum objectives to be reached within the framework of relevant infrastructure development programmes. For new inland waterways to be utilised for combined transport a minimum draught of 280 cm should be ensured;

(iii) The following minimum requirements are considered necessary in order to make a waterway suitable for container transport:

inland navigation vessels with a width of 11.4 m and a length of approximately 110 m must be able to operate with three or more layers of containers; otherwise a permissible length of pushed convoys of 185 m should be ensured, in which case they could operate with two layers of containers;

(iv) When modernising existing waterways and/or building new ones, vessels and convoys of greater dimensions should always be taken into account;

(v) In order to ensure more efficient container transport, the highest possible bridge clearance value should be ensured in accordance with footnote 4 of Table 1<sup>1</sup>;

<sup>1</sup> If, however, the proportion of empty containers exceeds 50%, observation of a value for the minimum height under bridges which is higher than that indicated in footnote 4 to Table 1 should be considered.

(vi) On waterways with fluctuating water levels, the value of the recommended draught should correspond to the draught reached or exceeded for 240 days on average per year (or for 60% of the navigation period). The value of the recommended height under bridges (5.25, 7.00 or 9.10 m) should be ensured over the highest navigation level, where possible and economically reasonable;

(vii) A uniform class, draught and height under bridges should be ensured either for the whole waterway or at least for substantial sections thereof;

(viii) Where possible, the parameters of adjacent inland waterways should be the same or similar;

(ix) The highest draught (4.50 m) and minimum bridge clearance (9.10 m) values should be ensured on all parts of the network that are directly connected with coastal routes;

(x) A minimum bridge clearance of 7.00 m should be ensured on waterways that connect important sea ports with the hinterland and are suitable for efficient container and river-sea traffic;

(xi) Coastal routes listed in Annex I above are intended to ensure the integrity of the CE waterways' network throughout Europe and are meant to be used, within the meaning of this Protocol, by river-sea vessels whose dimensions should, where possible and economically viable, meet the requirements for self-propelled units suitable for navigating on inland waterways of classes Vb and above.

**Table 1\***  
**Classification of European inland waterways of international importance for combined transport\*\***

| Type of inland waterway     | Classes of navigable waterways | Motor vessels and barges                |                |              |            |             | Pushed convoys                          |                       |                   |                    |                           | Minimum height under bridges 2/ | Graphical symbols on maps |
|-----------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------|----------------|--------------|------------|-------------|-----------------------------------------|-----------------------|-------------------|--------------------|---------------------------|---------------------------------|---------------------------|
|                             |                                | Type of vessel: General characteristics |                |              |            |             | Type of vessel: General characteristics |                       |                   |                    |                           |                                 |                           |
|                             |                                | Designation                             | Maximum length | Maximum beam | Draught 5/ | Tonnage     |                                         | Length                | Beam              | Draught 5/         | Tonnage                   |                                 |                           |
|                             |                                |                                         | L(m)           | B(m)         | d(m)       | T(t)        |                                         | L(m)                  | B(m)              | d(m)               | T(t)                      |                                 |                           |
| 1                           | 2                              | 3                                       | 4              | 5            | 6          | 7           | 8                                       | 9                     | 10                | 11                 | 12                        | 13                              | 14                        |
| OF INTERNATIONAL IMPORTANCE | Vb                             | Large Rhine vessels                     | 95–110         | 11.4         | 2.50–2.80  | 1,500–3,000 |                                         | 172–185 1/            | 11.4              | 2.50–4.50          | 3,200–6,000               | 5.25 or 7.00 or 9.10 4/         |                           |
|                             | VIa                            |                                         |                |              |            |             |                                         | 95–110 1/             | 22.8              | 2.50–4.50          | 3,200 – 6,000             | 7.00 or 9.10 4/                 |                           |
|                             | VIb                            | 3/                                      | 140            | 15.0         | 3.90       |             |                                         | 185–195 1/            | 22.8              | 2.50–4.50          | 6,400–12,000              | 7.00 or 9.10 4/                 |                           |
|                             | VIc                            |                                         |                |              |            |             |                                         | 270–280 1/ 195–200 1/ | 22.8 33.0–34.2 1/ | 2.50–.50 2.50–4.50 | 9,600–18,000 9,600–18,000 | 9.10 4/                         |                           |
|                             | VII                            |                                         |                |              |            |             | 6/                                      | 275–285               | 33.0–34.2 1/      | 2.50–4.50          | 14,500–27,000             | 9.10 4/                         |                           |

\* This classification is in line with the classification given in Annex III of the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN) of 19 January 1996.

\*\* Classes I–Va are not mentioned, being of regional importance or of no relevance for combined transport.

*Footnotes to Table 1*

1. The first figure takes into account the existing situations, whereas the second one represents both future developments and, in some cases, existing situations.

2. Allows for a safety clearance of about 0.30 m between the uppermost point of the vessel's structure or its load and a bridge.

3. Allows for expected future developments in ro-ro, container and river-sea navigation.

4. Checked for container transport:

5.25 m for vessels transporting 2 layers of containers;

7.00 m for vessels transporting 3 layers of containers;

9.10 m for vessels transporting 4 layers of containers.

50% of the containers may be empty or ballast should be used.

5. The draught value for a particular inland waterway to be determined according to the local conditions.

6. Convoys consisting of a larger number of barges can also be used on some sections of waterways of class VII. In this case, the horizontal dimensions may exceed the values shown in the table.

b) Operational minimum requirements for C-E waterways

C-E waterways should meet the following essential operational criteria in order to be able to ensure reliable international traffic:

(i) Through traffic should be ensured throughout the navigation period, with the exception of the breaks mentioned below;

(ii) The navigation period may be shorter than 365 days only in regions with severe climatic conditions, where the maintaining of channels free of ice in the winter season is not possible and a winter break is therefore necessary. In these cases, dates should be fixed for the opening and closure of navigation. The duration of breaks in the navigation period caused by natural phenomena such as ice, floods, etc. should be kept to a minimum by appropriate technical and organisational measures;

(iii) The duration of breaks in the navigation period for regular maintenance of locks and other hydraulic works should be kept to a minimum. Users of a waterway where maintenance work is planned should be kept informed of the dates and duration of the envisaged break in navigation. In cases of unforeseen failure of locks or other hydraulic facilities, or other force majeure, the duration of breaks should be kept as limited as possible using all appropriate measures to remedy the situation;

(iv) No breaks shall be admissible during low water periods. A reasonable limitation of admissible draught may nevertheless be allowed on waterways with fluctuating water levels. However, a minimum draught of 1.20 m should be ensured at all times, with the

recommended or characteristic draught being ensured or exceeded for 240 days per year. In regions referred to in subparagraph (ii) above, the minimum draught of 1.20 m should be ensured for 60% of the navigation period on average;

(v) Operating hours of locks, movable bridges and other infrastructure works shall be such that round-the-clock (24-hour) navigation can be ensured on working days, if economically feasible. In specific cases, exceptions may be allowed due to organisational and/or technical reasons. Reasonable hours of navigation should also be ensured during holidays and at weekends.

c) Technical and operational minimum requirements for terminals in ports

The network of C-E waterways shall be complemented by a system of terminals in inland waterway ports. Each terminal shall meet the following technical and operational minimum requirements:

(i) It should be situated on a C-E waterway;

(ii) It should be capable of accommodating vessels or pushed convoys used on the relevant C-E waterway in conformity with its class;

(iii) It should be connected with main roads and railway lines [preferably belonging to the network of international roads and railway lines established by the European Agreement on Main International Traffic Arteries (AGR), the European Agreement on Main International Railway Lines (AGC) and the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC)];

(iv) Its aggregate cargo handling capacity should be in the order of 30,000 to 40,000 TEUs a year;

(v) It should offer suitable conditions for the development of a port industrial zone;

(vi) All the facilities necessary for usual operations in international traffic should be available;

(vii) With a view to ensuring the protection of the environment, reception facilities for the disposal of waste generated on board ships should be available in ports of international importance;

(viii) Efficient transshipment of containers and other intermodal transport units (swapbodies, semi-trailers, goods road vehicles, etc.) should be ensured and sufficient capacity for the intermediate storage of containers and suitable equipment for container handling should be available;

(ix) Regular container handling should be made economical with specific and tailor-made terminals for combined transport;

(x) Apart from the actual transshipment of containers (mainly with container cranes having a capacity of 15 to 20 units per hour) a large number of other services should be offered by these terminals. These services could include the organisation of the onward transport of containers, the

storage of empty units as well as maintenance and repair of damaged containers;

(xi) For ro-ro services special facilities should be available, such as loading ramps, special berths and parking areas;

(xii) Berths for inland water vessels used in combined transport should provide for a guaranteed draught of at least 2.80 m and desirably 3.5 m, a length suitable to accommodate vessels with a length of at least 110 m and a bridge clearance equal to that of the adjoining waterways.

(xiii) Efficient handling of consignments in the terminals can substantially contribute to achieving efficient international combined transport services, especially if the following requirements are met:

The period from the latest time of acceptance of goods to the departure of vessels and from the arrival of vessels to the beginning of unloading of containers should not exceed one hour, unless the wishes of customers regarding the latest time of acceptance or disposal of goods can be complied with by other means;

The waiting periods for road vehicles delivering or collecting loading units should be as short as possible (20 minutes maximum);

These requirements can be met through appropriate arrangement and dimensioning of the various elements of the transshipment terminal [see (viii)];

(xiv) The individual functional areas of a terminal are again composed of a number of system components. In order to obtain a transshipment terminal which is optimal in all respects, it is necessary to provide well-balanced dimensions for the individual system components, since the efficiency of the terminal is determined by its weakest component.

### **Jegyzőkönyv**

#### **a fontos kombinált nemzetközi szállítási vonalokról és ezek létesítményeiről szóló 1991. évi Európai Megállapodáshoz (AGTC) a víziutakon történő kombinált szállításról**

A Szerződő Felek,

attól a kívánságtól vezérelve, hogy elősegítsék a javak nemzetközi szállítását;

annak tudatában, hogy a növekvő nemzetközi kereskedelem következményeként várhatóan növekedni fog a javak nemzetközi szállítása;

tudatában az ilyen fejlődés hátrányos környezeti következményeinek;

hangsúlyozva az összes kombinált szállítási technika fontos szerepét az európai kontinens szállítási hálózataira nehezedő teher könnyítésében és a környezeti károk mérséklésében;

felismerve, hogy a kombinált szállítás víziutakon és bizonyos tengerparti utakon egyes európai szállítási folyosók fontos elemeit képezhetik;

meggyőződve arról, hogy ahhoz, hogy a nemzetközi kombinált szállítás víziutakon és bizonyos partmenti tengeri útvonalakon Európában hatékonyabbá és az ügyfelek számára vonzóbbá tegyék, alapvető fontosságú olyan jogi keretek létrehozása, amelyek lefedtetik a víziutakon és bizonyos tengerparti útvonalakon a kombinált szállítási szolgáltatások fejlesztésének, illetve az üzemelésükhöz szükséges infrastruktúrának a koordinált tervét nemzetközileg egyeztetett teljesítményparaméterek és szabványok alapján

az alábbiakban állapodtak meg:

### **I. Fejezet**

#### **ÁLTALÁNOS**

#### **1. Cikk**

#### **Meghatározások**

A jelen Jegyzőkönyv céljaira:

a) A „kombinált szállítás” kifejezés a javaknak ugyanazon szállítási egységben történő, több mint egyféle szállítási módozatot felhasználó szállítását jelenti;

b) A „nemzetközi kombinált szállítás számára fontossággal bíró víziutak hálózata” kifejezés mindazon víziutakra és azon partmenti tengeri útvonalakra utal, amelyek megfelelnek a jelen Jegyzőkönyvhöz csatolt III. Függelékben megfogalmazott minimális követelményeknek, ha

(i) ezeket jelenleg használják rendszeres, nemzetközi kombinált szállítási célokra;

(ii) a nemzetközi kombinált szállítás fontos mellékvonalaiul szolgálnak;

(iii) várhatóan fontosakká válnak a nemzetközi kombinált szállítás számára a közeljövőben a fenti (i) és (ii) pontokban meghatározottak szerint.

Az ilyen partmenti tengeri útvonalaknak összhangban kell állniuk a III. Függelék a) rész (xi) paragrafusának rendelkezéseivel;

c) A „kapcsolódó létesítmények” kifejezés az olyan kikötői terminálokra vonatkozik, amelyek a nemzetközi kombinált szállítás szempontjából fontossággal bírnak, biztosítva a konténerek és más intermodális szállítási egységek átrakását (csereszekrények, félpótkocsik, közúti tehergépjárművek stb.), melyeket a folyami szállító eszközök és a tengeri, közúti és vasúti szállítás közötti kombinált szállításban felhasználnak.

#### **2. Cikk**

#### **A hálózat kijelölése**

1. A Szerződő Felek, akik ugyanakkor aláírói az 1991. évi Fontos Nemzetközi Kombinált Szállítási Útvonalakról és Kapcsolódó Létesítményekről szóló Európai Egyez-

ménynek is, elfogadják a jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseit, mint a nemzetközi kombinált szállítás szempontjából fontossággal bíró víziutak hálózata, valamint a kikötői terminálok – a továbbiakban „nemzetközi kombinált szállítási víziút-hálózat” – fejlesztésének és üzemeltetésének nemzetközi tervét, melyet nemzeti programok keretében kívánnak megvalósítani.

2. A nemzetközi kombinált szállítási víziút-hálózat a jelen Jegyzőkönyv I. Függelékében megjelölt víziutakból, illetve a jelen Jegyzőkönyv II. Függelékében leírt kikötői terminálokból áll.

### 3. Cikk

#### *Műszaki és üzemeltetési minimumkövetelmények*

A nemzetközi kombinált szállítási víziút-hálózat kombinált szállítási szolgáltatásainak elősegítése céljából a Szerződő Felek vállalják, hogy megfelelő intézkedéseket hoznak a jelen Jegyzőkönyv III. Függelékében hivatkozott műszaki és üzemeltetési minimumkövetelmények elérése érdekében.

### 4. Cikk

#### *Függelékek*

A jelen Jegyzőkönyvhöz csatolt Függelékek a Jegyzőkönyv integráns részét képezik.

## II. Fejezet

### **ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

### 5. Cikk

#### *A letéteményes kijelölése*

A jelen Jegyzőkönyv letéteményese az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkára.

### 6. Cikk

#### *Aláírás*

1. A jelen Jegyzőkönyv 1997. november 1-jétől 1998. október 31-éig áll nyitva aláírás céljára az Egyesült Nemzetek Szervezetének genfi irodájában azon államok számára, amelyek az 1991. évi, Fontos Nemzetközi Kombinált Szállítási Útvonalakról és Kapcsolódó Létesítményekről szóló Európai Egyezmény (AGTC) aláírói.

2. Az ilyen aláírások a megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás függvényei.

### 7. Cikk

#### *Megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás*

1. A jelen Jegyzőkönyv a 6. Cikk 2. bekezdése szerint megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás függvénye.

2. A megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkáránál okmány letétbe helyezés révén történik.

### 8. Cikk

#### *Csatlakozás*

1. A jelen Jegyzőkönyv bármely, a 6. Cikk 1. bekezdésében hivatkozott állam csatlakozása előtt nyitva áll 1997. november 1-jétől.

2. A csatlakozás az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkáránál letétbe helyezett okmánnyal történik meg.

### 9. Cikk

#### *Hatálybalépés*

1. A jelen Jegyzőkönyv 90 nappal az után a nap után lép hatályba, amikor öt állam kormányai letétbe helyezték megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányaikat, feltéve, hogy a nemzetközi kombinált szállítási víziút-hálózat egy vagy több vízi útja folyamatosan összeköti legalább három ilyen okmányt letétbe helyezett állam területét.

2. Ha a fenti feltétel nem teljesül, a Jegyzőkönyv 90 nappal az után a nap után lép hatályba, amikor az a megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmány kerül letétbe helyezésre, amivel a fenti feltétel teljesül.

3. Mindazon államok számára, amelyek a jelen Cikk 1. és 2. bekezdésében meghatározott 90 napos időtartam kezdete után helyezik letétbe ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányaikat, a Jegyzőkönyv 90 nappal az említett okmány letétbe helyezésének napja után lép hatályba.

### 10. Cikk

#### *A Jegyzőkönyv alkalmazásának korlátai*

1. A jelen Jegyzőkönyvben semmi sem értelmezhető úgy, hogy az megakadályozná valamely Szerződő Felet

olyan, az Egyesült Nemzetek Chartájának rendelkezéseivel összhangban álló intézkedés fogantatásában, amely a helyzetből adódó szükségletekre korlátozódik és amelyet szükségesnek tart külső vagy belső biztonsága érdekében.

2. Az ilyen, mindenképpen ideiglenes intézkedésekről a letétmentést késedelem nélkül tájékoztatni kell, és az intézkedések jellegét meg kell határozni.

### 11. Cikk

#### *Viták rendezése*

1. Bármely két vagy több Szerződő Fél között a jelen Jegyzőkönyv értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó jogvitát, melyeket a vitázó Felek tárgyalásos úton vagy más módon nem tudnak rendezni, választottbíróság elé kell utalni, ha a vitában résztvevő Szerződő Felek bármelyike ezt kéri, és ebből a célból a vitát egy vagy több, a vitában résztvevő Felek közötti kölcsönös megegyezéssel kiválasztott választottbíró elé kell utalni. Ha a vitában résztvevő Felek nem tudnak a választottbíró vagy választottbírák kiválasztásában a választottbíróság iránti kérelemről számított három hónapon belül megegyezni, a Felek bármelyike kérheti az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkárát, hogy nevezzen ki egy választottbíró, aki elé a vitát döntéshozatal céljából utalni kell.

2. A jelen Cikk 1. bekezdése szerint kinevezett választottbíró vagy választottbírák döntése kötelező érvényű a vitában résztvevő Szerződő Felekre nézve.

### 12. Cikk

#### *Fenntartások*

Bármely állam, a jelen Jegyzőkönyv aláírásakor vagy megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányának letétbe helyezésekor értesítheti a letétmentést, hogy a jelen Jegyzőkönyv 11. Cikkét nem tekinti magára nézve kötelező érvényűnek.

### 13. Cikk

#### *A Jegyzőkönyv módosítása*

1. E Jegyzőkönyv a jelen Cikkben meghatározott eljárás szerint módosítható, kivéve a 14. és 15. Cikk rendelkezéseit.

2. Valamely Szerződő Fél kérésére az általa javasolt esetleges jegyzőkönyv-módosítást az Egyesült Nemzetek

Európai Gazdasági Bizottságának Kombinált Szállítással foglalkozó Munkacsoportja vizsgálja meg.

3. Ha a módosítást a jelen lévő és szavazatukat leadó Szerződő Felek kétharmados többséggel elfogadják, a módosítást az Egyesült Nemzetek Szervezete főtitkára fogja az összes Szerződő Fél felé közölni, elfogadás céljából.

4. A jelen Cikk 3. bekezdése szerint közölt bármilyen javasolt módosítás az összes Szerződő Fél tekintetében annak közlése keltét követő 12 hónapos időszak letelte utáni három hónappal lép hatályba, feltéve, hogy az ilyen 12 hónapos időszak alatt az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkárát egyetlen Szerződő Fél állam sem értesíti a javasolt módosítással szembeni ellenvetéséről.

5. Ha a jelen Cikk 4. bekezdése szerint megtörténik a javasolt módosítás elleni ellenvetésről szóló értesítés, úgy kell tekinteni, hogy a módosítást nem fogadták el, és annak semmilyen hatálya nincs.

### 14. Cikk

#### *Az I. és II. Függelék módosítása*

1. A jelen Jegyzőkönyv I. és II. Függelékét a jelen Cikkben lefektetett eljárás szerint lehet módosítani.

2. Valamely Szerződő Fél kérésére az általa az I., illetve II. Függelékhez javasolt módosítást az Egyesült Nemzetek Európai Gazdasági Bizottságának Kombinált Szállítással foglalkozó Munkacsoportja tekinti át.

3. Ha a módosítást a jelen lévő és szavazatukat leadó Szerződő Felek többsége elfogadja, a javasolt módosítást az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkára a közvetlenül érintett Szerződő Felek felé közli, elfogadás céljából. A jelen Cikk céljaira a Szerződő Fél akkor tekinthető közvetlenül érintettnek, ha valamely új víziút-szakasz vagy terminál bevonása vagy ilyenek módosítása esetén, az ilyen víziút-szakasz áthalad területén vagy közvetlenül kapcsolódik az ilyen terminálhoz, vagy ha az ilyen terminál az említett területen fekszik.

4. A jelen Cikk 2. és 3. bekezdései szerint közölt bármilyen javasolt módosítást akkor kell elfogadottnak tekinteni, ha a letétmentés által eszközölt közlés dátumát követő hat hónapos időszakon belül a közvetlenül érintett Szerződő Felek egyike sem tájékoztatta az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkárát a javasolt módosítással szembeni ellenvetéséről.

5. Bármilyen, így elfogadott módosítást az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkára közöl az összes Szerző-

dő Féllel, amely három hónappal a letéteményes által történt közlés napja után lép hatályba.

6. Ha a jelen Cikk 4. bekezdése szerint a javasolt módosítással szembeni ellenvetésről értesítés történt, úgy kell tekinteni, hogy a módosítást nem fogadták el, és annak semmilyen hatálya sincs.

7. Az Európai Gazdasági Bizottság Titkársága köteles azonnal tájékoztatni a letéteményest azon Szerződő Felekről, amelyeket valamely javasolt módosítás közvetlenül érint.

### 15. Cikk

#### *A III. Függelék módosítása*

1. A jelen Jegyzőkönyv III. Függeléke az e Cikkben meghatározott eljárás szerint módosítható.

2. Valamely Szerződő Fél kérésére a III. Függelékhez javasolt bármilyen módosítást az Egyesült Nemzetek Európai Gazdasági Bizottságának Kombinált Szállítással foglalkozó Munkacsoportja vizsgál meg.

3. Ha a javasolt módosítást a jelen lévő és szavazatukat leadó Szerződő Felek kétharmados többsége elfogadja, akkor azt az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkára közli az összes Szerződő Féllel elfogadás céljából.

4. A jelen Cikk 3. bekezdése szerint közölt bármilyen javasolt módosítást elfogadottnak kell tekinteni, kivéve, ha az ilyen közlés napjától számított hat hónapos időszakon belül a Szerződő Felek egyötöde vagy többen az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkárát a javasolt módosítással szembeni ellenvetésükről értesítették.

5. A jelen Cikk 4. bekezdése szerint elfogadott bármely módosítást a főtitkár közli az összes Szerződő Féllel, amely az összes Szerződő Félre nézve az ilyen közléstől számított három hónap elteltével lép hatályba, kivéve azokat a Szerződő Feleket, amelyek már értesítették az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkárát a javasolt módosítással szembeni ellenvetésükről a jelen Cikk 4. bekezdése szerinti közléstől számított hat hónapos időszakon belül.

6. Ha a Szerződő Felek egyötöde vagy többen a javasolt módosítással szembeni ellenvetésükről küldtek értesítést a fenti 4. bekezdés szerint, úgy kell tekinteni, hogy a módosítást nem fogadták el és annak semmilyen hatálya nincs.

### 16. Cikk

#### *Felmondás*

1. Bármely Szerződő Fél felmondhatja ezt a Jegyzőkönyvet az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkárához intézett írásos értesítéssel.

2. A felmondás az említett értesítésnek a főtitkár általi kézhezvételének napjától számított egy év elteltével lép hatályba.

3. Bármely Szerződő Fél, amelyik megszűnik a Fontos Kombinált Nemzetközi Szállítási Vonalakról és Ezek Letéteményeiről szóló 1991. évi Európai Megállapodás (AGTC) részes fele lenni, ugyanazon a napon megszűnik a jelen Jegyzőkönyv részes fele is lenni.

### 17. Cikk

#### *Megszűnés*

Amennyiben a jelen Jegyzőkönyv hatálybalépése után bármely egymást követő tizenkét hónapos időszakban a Szerződő Felek száma öt alá csökken, a Jegyzőkönyv hatálya megszűnik tizenkét hónappal az után a nap után, amikor az ötödik állam megszűnik a Jegyzőkönyv Szerződő Fele lenni.

### 18. Cikk

#### *A letéteményes értesítései és közlései*

A jelen Jegyzőkönyvben meghatározott értesítéseken és közléseken kívül, az Egyesült Nemzetek Szervezete főtitkárának letéteményesi funkcióit az 1969. május 23-án, Bécsben megkötött, az Egyezményi Jogról szóló Bécsi Konvenció VII. Részének rendelkezései határozzák meg.

### 19. Cikk

#### *Hiteles szövegek*

A jelen Jegyzőkönyv eredetijét, melynek angol, francia és orosz nyelvű változatai egyformán hitelesek, az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtitkáránál kell letétbe helyezni.

A fentiek tanúsítására az erre felhatalmazott alulírottak aláírták a jelen Jegyzőkönyvet.

Kelt Genfben, 1997. január 17-én.

## I. Függelék

**A nemzetközi kombinált szállítás szempontjából fontos víziutak\****A nemzetközi fontosságú víziutak számozása*

1. Minden, a nemzetközi kombinált szállítás szempontjából fontos víziút kettő, négy vagy hat számjegyű számot kap, melyet a „C-E” betűk előznek meg.\*\*

2. A C-E víziút-hálózat elemi részei két számjegyű számot kapnak, míg mellékfolyók és másodlagos mellékfolyók (a „mellékfolyók mellékfolyói”) négy, illetve hat számjegyű számot.

3. Azok a törzshálózati víziutak, amelyek főleg észak-déli irányt követnek, és amelyek tengeri kikötők elérését teszik lehetővé, illetve egy tengermedencét egy másikkal kötnek össze, a 10, 20, 30, 40, illetve 50 sorszámot kapják, csökkenő sorrendben nyugatról kelet felé.

4. Azok a törzshálózati víziutak, amelyek főleg nyugat-keleti irányt követnek, három vagy több, a fenti 3. bekezdésben említett víziutat keresztezve, a 60, 70, 80, illetve 90 számot kapják, csökkenő sorrendben északról délre.

5. Az egyéb fő víziutakat két számjegyű számokkal kell meghatározni azon két, a fenti 3. és 4. bekezdésben említett törzshálózati víziút számai között, amelyek között elhelyezkednek.

6. Mellékfolyók (vagy mellékfolyók mellékfolyói) esetén az első két (vagy négy) számjegy jelzi a víziút-hálózat releváns magasabb szintű elemét, és az utolsó kettő jelzi az egyes mellékfolyókat, melyeket az alábbi táblázatban leírtak szerint a magasabb szintű elem kezdetétől végéig sorrendben kell számozni. A páros számokat kell a jobboldali mellékfolyókra, a páratlan számokat pedig a baloldali mellékfolyókra alkalmazni.

**A rendszeres nemzetközi kombinált szállítás szempontjából fontos európai víziutak**

Víziút szakasz

C-E víziút szám

(1) Franciaország

Dunkerque-Arleux-Condé sur Escaut C-E 01

\* A víziutak akkor tekintendők a nemzetközi kombinált szállítás szempontjából fontosnak, ha azokat jelenleg rendszeres nemzetközi kombinált szállításra használják, ha a nemzetközi szállítás fontos csatlakozóvonalaként szolgálnak, vagy ha várhatóan a közeljövőben válnak fontossá a nemzetközi kombinált szállítás céljaira [hivatkozás az 1. Cikk b) bekezdésére].

\*\* A C-E jelű víziutak szerepelnek a nemzetközi jelentőségű víziutakról szóló Európai Megállapodásban (AGN) és ebben a Jegyzőkönyvben.

|                                                              |                |
|--------------------------------------------------------------|----------------|
| Deule                                                        |                |
| Bauvin-Lille-(Zeebrugge)                                     | C-E 02         |
| Szajna-Észak összeköttetés<br>[Compiègne-Arleux] (tervezett) | C-E 05         |
| Rhone                                                        |                |
| Marseille-Fos-Lyon                                           | C-E 10         |
| Canal du Rhone a Sete                                        | C-E 10-011     |
| Lyon-St. Jean de Losne                                       | C-E 10         |
| [St. Jean de Losne-Mulhouse] (tervezett)                     | C-E 10         |
| Rajna                                                        |                |
| (Bale-) Strasbourg                                           | C-E 10         |
| Szajna                                                       |                |
| Le Havre.Rouen-Conflans                                      | C-E 80         |
| Conflans-Compiègne                                           | C-E 80         |
| [Compiègne-Toul] (tervezett)                                 | C-E 80-04      |
| Genevilliers-Bray-sur Seine                                  | C-E 80-04      |
| Moselle                                                      |                |
| Toul-Nancy-Thionville (-Trier)                               | C-E 80         |
| (2) Belgium                                                  |                |
| Haute Meuse                                                  | C-E 01         |
| Mer du Nord-Leie                                             | C-E 02, C-E 07 |
| Gent-Terneuzen Kanaál                                        | C-E 03         |
| Schelde-Rijn összeköttetés                                   | C-E 03, C-E 06 |
| Brüsszel-Ruppel Kanaál                                       | C-E 04         |
| Bovenschede                                                  | C-E 05         |
| Albert Kanaál                                                | C-E 06         |
| (3) Hollandia                                                |                |
| Juliana-Canal                                                | C-E 01         |
| Dordtsche Kil                                                | C-E 01         |
| Sud Beveland-Canal                                           | C-E 03         |
| Hollands Diep                                                | C-E 03         |
| Schelde-Rijn-Link                                            | C-E 06         |
| Waal                                                         | C-E 10         |
| Rijn                                                         | C-E 10         |
| Amszterdam-Rijn-Canal                                        | C-E 11         |
| Maas-Waal-Canal                                              | C-E 12         |
| Twenthe-Canal                                                | C-E 70         |
| Lek                                                          | C-E 70         |
| (4) Németország                                              |                |
| Rajna                                                        |                |
| (Strasbourg)-Karlsruhe-holland/német határ                   | C-E 10         |
| Wesel-Datteln-Canal                                          | C-E 10-01      |
| Datteln-Hamm-Canal (nyugati rész)                            | C-E 10-01      |
| Rajna-Herne-Canal                                            | C-E 10-03      |
| Neckar                                                       | C-E 10-07      |
| Dortmund-Ems-Canal                                           | C-E 13         |
| (a Metteland-Canaltól délre, beleértve Dortmund Haltung)     | C-E 13         |
| Mittelweser                                                  | C-E 14         |
| Elba                                                         | C-E 20         |
| Elba-Seitenkanal                                             | C-E 20-02      |

|                                                                      |                                                                                          |                                                                                                                                                                           |           |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Hohensaaten-Friedrichsthaler víziút,<br>Westoder                     | C-E 31                                                                                   | (15) Orosz Föderáció<br>Szt-Pétervár-Ribinszk zsilip                                                                                                                      |           |
| Mittelland-Canal (beleértve a Magde-<br>burgi-összeköttetést)        | C-E 70                                                                                   | (Volga-Baltikumi vízi út, Ribinszki<br>víztározó)                                                                                                                         | C-E 50    |
| Elba-Havel vízi út                                                   | C-E 70                                                                                   | Ribinszk zsilip-Asztrahány (Volga)                                                                                                                                        | C-E 50    |
| Havel-Odera vízi út                                                  | C-E 70                                                                                   | Ribinszk-Moszkva                                                                                                                                                          |           |
| Alsó Havel vízi út<br>(beleértve néhány csatornát Berlinen<br>belül) | C-E 70<br>(C-E 70–05,<br>C-E 71,<br>C-E 70–12,<br>C-E 70–10,<br>C-E 71–04,<br>C-E 71–06) | (Volga, Kanal imenyi Moszkvi,<br>Moszkva f.)                                                                                                                              | C-E 50–02 |
| Mosel                                                                | C-E 80                                                                                   | Vityegra-Petrozavodszk (Onyega tó)                                                                                                                                        | C-E 60    |
| Majna                                                                | C-E 80                                                                                   | Káma folyó torkolata-Perm (Káma)                                                                                                                                          | C-E 50–01 |
| Majna-Duna csatorna                                                  | C-E 80                                                                                   | Azov-Krasznoarmejszk                                                                                                                                                      |           |
| Duna                                                                 | C-E 80                                                                                   | (Don, Volga-Don csatorna)                                                                                                                                                 | C-E 90    |
| Saar                                                                 | C-E 80–05                                                                                | (16) Ukrajna                                                                                                                                                              |           |
| (5) Svájc                                                            |                                                                                          | Duna                                                                                                                                                                      |           |
| Rajna                                                                |                                                                                          | Duna-Kiliai ág                                                                                                                                                            | C-E 80    |
| Basel (-Strasbourg)                                                  | C-E 10–09                                                                                | Dnyeper                                                                                                                                                                   |           |
| (6) Cseh Köztársaság                                                 |                                                                                          | (a torkolattól Kijevig)                                                                                                                                                   | C-E 40    |
| Elba                                                                 | C-E 20                                                                                   | Partmenti tengeri útvonalak                                                                                                                                               |           |
| Vltava                                                               | C-E 20–06                                                                                | Partmenti tengeri útvonal Gibraltártól észak-                                                                                                                             | C-E 60    |
| [Morava] (tervezett)                                                 | C-E 20                                                                                   | ra Portugália, Spanyolország, Franciaor-<br>szág, Belgium, Hollandia és Németország                                                                                       |           |
| (7) Szlovákia                                                        |                                                                                          | partjai mentén a Kiel-i Csatornán át Né-<br>metország, Lengyelország, Litvánia,                                                                                           |           |
| Duna                                                                 | C-E 80                                                                                   | Észtország és Oroszország partja mentén                                                                                                                                   |           |
| Vág                                                                  | C-E 20                                                                                   | a Szt. Pétervár-Volga-Baltikumi vízi út-<br>hoz a Belomorszko-Baltikumi csatorná-<br>hoz, a Fekete-tenger partja mentén Arhan-<br>gelszkig, együtt azokkal a víziutakkal, |           |
| [Morava] (tervezett)                                                 | C-E 30                                                                                   | amelyek kizárólag erről az útvonalról ér-<br>hetők el.                                                                                                                    |           |
| (8) Ausztria                                                         |                                                                                          | Parti útvonal Gibraltártól dél felé Spanyolor-<br>szág, Franciaország, Olaszország, Görög-<br>ország, Törökország, Bulgária, Románia                                      | C-E 90    |
| Duna                                                                 | C-E 80                                                                                   | és Ukrajna partjai mentén a Krím déli<br>partja mentén Azovba, a Don folyón át a<br>Rosztov-Kalacs-Volgograd-Asztrahány<br>felé, együtt mindazokkal a víziutakkal,        |           |
| (9) Lengyelország                                                    |                                                                                          | amelyek kizárólag erről az útvonalról ér-<br>hetők el.                                                                                                                    |           |
| Odera                                                                | C-E 30                                                                                   |                                                                                                                                                                           |           |
| (a Gliwice Csatorna torkolatától)                                    |                                                                                          |                                                                                                                                                                           |           |
| Visztula                                                             | C-E 40                                                                                   |                                                                                                                                                                           |           |
| (Gdanskától Varsóig)                                                 |                                                                                          |                                                                                                                                                                           |           |
| (10) Magyarország                                                    |                                                                                          |                                                                                                                                                                           |           |
| Duna                                                                 | C-E 80                                                                                   |                                                                                                                                                                           |           |
| (11) Horvátország                                                    |                                                                                          |                                                                                                                                                                           |           |
| Duna                                                                 | C-E 80                                                                                   |                                                                                                                                                                           |           |
| [Duna-Száva csatorna] (tervezett)                                    | C-E 80–10                                                                                |                                                                                                                                                                           |           |
| Dráva                                                                | C-E 80–08                                                                                |                                                                                                                                                                           |           |
| (a torkolattól Eszékig)                                              |                                                                                          |                                                                                                                                                                           |           |
| Száva                                                                | C-E 80–12                                                                                |                                                                                                                                                                           |           |
| (torkolattól Sziszekig)                                              |                                                                                          |                                                                                                                                                                           |           |
| (12) Jugoszlávia                                                     |                                                                                          |                                                                                                                                                                           |           |
| Duna                                                                 | C-E 80                                                                                   |                                                                                                                                                                           |           |
| (13) Bulgária                                                        |                                                                                          |                                                                                                                                                                           |           |
| Duna                                                                 | C-E 80                                                                                   |                                                                                                                                                                           |           |
| (14) Románia                                                         |                                                                                          |                                                                                                                                                                           |           |
| Duna                                                                 | C-E 80                                                                                   |                                                                                                                                                                           |           |
| Duna-Fekete-tenger csatorna                                          | C-E 80–14                                                                                |                                                                                                                                                                           |           |

## II. Függelék

### A nemzetközi kombinált szállítás szempontjából fontos kikötői terminálok\*

#### A terminálok számozása a folyami kikötőkben

Minden folyami kikötőben lévő, nemzetközi kombinált szállítás szempontjából fontos terminál kap egy számot, amely a hozzá tartozó víziút számából áll, melyet követ

\* A terminálok akkor tekintendők fontosnak a nemzetközi kombinált szállítás szempontjából, ha együtt a hozzájuk tartozó víziutakkal és tengerparti útvonalakkal összefüggő hálózatot képeznek a kombinált szállítás számára, és ha ezeket már kombinált szállítás céljaira használják.

egy kötőjel, melyet két, az adott vízi úton lévő kikötőnek megfelelő számjegy követ nyugatról keletre, illetve északról délre haladó sorrendben számozva.

A nemzetközi jelentőségű víziutakról szóló Európai Megállapodásban (AGN) és a jelen Jegyzőkönyvben szereplő folyami kikötőkben lévő terminálok száma elé a „C-P” betűket kell elhelyezni; a kizárólag a nemzetközi kombinált szállítás szempontjából fontos, és ezért csak a jelen Jegyzőkönyvben szereplő terminálok száma elé a „C” betűt kell elhelyezni.

### *Kikötői terminálok jegyzéke*

#### (1) Franciaország

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C-P 01-01    | Dunkerque (Dunkerque-Valenciennes Canal, 20,5 km)                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C-P 02-03    | Lille (Deule, 42,0 km)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C-P 10-36    | Strasbourg (Rajna, 296,0 km)                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C-P 10-39    | Mulhouse-Ottmarsheim (Grand Canal d'Alsace, 21,0 km)                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| C-P 10-43    | Aproport (Chalon, Macon, Villefranche-sur Saone (Saone, 230,0 km, 296,0 km és 335,0 km)                                                                                                                                                                                                                                               |
| C-P 10-44    | Lyon (Saone, 375,0 km)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C-P 10-45    | Marseille-Fos (Marseille-Rhone Canal, 0,0 km)                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C-P 10-04-01 | Sète (Rhone-Sète Canal, 0,0 km)                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C-P 80-01    | Le Havre (Le Havre-Tancarville Canal, 20,0 km)                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| C-P 80-02    | Rouen (Seine, 242,0 km)                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| C-P 80-04-01 | Port Autonome de Paris: Gennevilliers (Szajna, 194,7 km) Bonneuil-Vigneus (Szajna, 169,7 km) Evry (Szajna, 137,8 km) Melun (Szajna, 110,0 km) Limay.Porcheville (Szajna, 109,0 km) Montereau (Szajna, 67,4 km) Nanterre (Szajna, 39,4 km) Bruyeres-sur-Oise (Oise, 96,9 km) St.Ouen-l'Aumone (Oise, 112,9 km) Lagny (Marne, 149,8 km) |

#### (2) Belgium

|              |                                             |
|--------------|---------------------------------------------|
| C-P 01-02    | Charlerois (Sambre, 38,8 km)                |
| C-P 01-04    | Liege (Meuse, 113,7 km)                     |
| C-P 02-01    | Zeebrugge (Északi-tenger)                   |
| C-P 03-04    | Gent (Terneuzen-Gent Kanaál, 4,6 km)        |
| C-P 04-05    | Brüsszel (Kanaál Brüsszel-Rupel, 62,0 km)   |
| C-P 04-05-02 | Willebroek (Kanaál Brüsszel-Rupel, 34,0 km) |
| C-P 05-01    | Avelgem (Boven Schelde, 35,7 km)            |
| C-P 05-03    | Meerhout (Albert Kanaál, 80,7 km)           |
| C-P 06-01    | Antwerpen (Schelde, 102,9 km)               |

#### (3) Hollandia

|           |                                      |
|-----------|--------------------------------------|
| C-P 10-01 | Rotterdam (Nieuwe maas, 1002,5 km)   |
| C-P 11-03 | Amszterdam (Noordzeekanaal, 20,6 km) |
| C-P 12-01 | Nijmegen (Waal, 884,6 km)            |

#### (4) Németország

|           |                                                          |
|-----------|----------------------------------------------------------|
| C-P 10-04 | Emmerich (Rajna, 852,0 km)                               |
| C-P 10-12 | Duisburg-Ruhrort Hafen (Rajna, 774,0 km)                 |
| C-P 10-14 | Düsseldorf (Rajna, 743,0 km)                             |
| C-P 10-15 | Neuss (Rajna, 740,0 km)                                  |
| C-P 10-18 | Köln (Rajna, 688,0 km)                                   |
| C-P 10-24 | Koblenz (Rajna, 596,0 km)                                |
| C-P 10-29 | Mannheim (Rajna, 424,0 km)                               |
| C-P 10-32 | Germersheim (Rajna, 385,0 km)                            |
| C-P 10-33 | Wörth (Rajna, 366,0 km)                                  |
| C-P 10-34 | Karlsruhe (Rajna, 360,0 km)                              |
| C-P 14-01 | Bremerhaven (Weser, 66,0–68,0 km)                        |
| C-P 14-04 | Bremen (Weser, 4,0–8,0 km)                               |
| C-P 20-04 | Hamburg (Elba, 618,0–639,0 km) <sup>1</sup>              |
| C-P 20-08 | Magdeburger Hafen (Elba, 330,0 és 333,0 km) <sup>1</sup> |
| C-P 80-12 | Mainz (Rajna, 500,0 km)                                  |
| C-P 80-31 | Regensburg (Duna, 2370,0–2378,0 km)                      |
| C-P 80-32 | Deggendorf (Duna, 2281,0–2284,0 km)                      |
| C 80-01   | Passau (Duna, 2228,4 km)                                 |

#### (5) Svájc

|              |                                                    |
|--------------|----------------------------------------------------|
| C-P 10-09-02 | Rheinhafen bei der Basel (Rajna, 159,38–169,95 km) |
|--------------|----------------------------------------------------|

#### (6) Cseh Köztársaság

|              |                                                     |
|--------------|-----------------------------------------------------|
| C-P 20-15    | Decin (Elba, 98,2 km és 94,2 km) <sup>1</sup>       |
| C-P 20-16    | Usti nad Labem (Elba, 75,3 és 72,5 km) <sup>1</sup> |
| C-P 20-17    | Melnik (Elba, 3,0 km) <sup>1</sup>                  |
| C 20-01      | Pardubice (Elba, 130,0 km) (tervezett)              |
| C-P 20-06-01 | Prága (Vltava, 46,5 és 55,5 km)                     |

#### (7) Szlovákia

|            |                                    |
|------------|------------------------------------|
| C-P 80-38  | Bratislava (Duna, 1865,4 km)       |
| C-P 80-40  | Komarno (Duna, 1767,1 km)          |
| C-P 80-41  | Sturovo-JCP (Duna, 1721,4 km)      |
| C 81-01    | Sereď (Vág, 74,3 km)               |
| C 81-02    | Sala (Vág, 54,5 km)                |
| C 20/30-01 | Devínska Nová Ves (Morava, 4,0 km) |

#### (8) Ausztria

|           |                                 |
|-----------|---------------------------------|
| C-P 80-33 | Linz (Duna, 2128,2–2130,6 km)   |
| C-P 80-34 | Linz-Vöest (Duna, 2127,2 km)    |
| C-P 80-35 | Enns-Ennsdorf (Duna, 2111,8 km) |
| C-P 80-36 | Krems (Duna, 2001,5 km)         |
| C-P 80-37 | Bécs (Duna, 1916,8–1920,2 km)   |

<sup>1</sup> Az Elba folyón a kikötőig terjedő távolságokat az alábbiak szerint mérik: Németországban, a cseh/német államhatártól; a Cseh Köztársaságban az Elba és a Vltava folyók összefolyásától Melniktől.

## (9) Lengyelország

|        |                                |
|--------|--------------------------------|
| C-P 30 | Gliwice Labedy (Gliwice Canal) |
| C-P 30 | Opole (Odera)                  |
| C-P 30 | Wroclaw (Odera)                |
| C-P 40 | Plock (Visztula)               |

## (10) Magyarország

|           |                          |
|-----------|--------------------------|
| C-P 80-42 | Budapest (Duna, 1640 km) |
|-----------|--------------------------|

## (11) Horvátország

|              |                                  |
|--------------|----------------------------------|
| C-P 80-47    | Vukovár (Duna, 1333,0 km)        |
| C-P 80-08-01 | Eszék (Dráva, 14,0 km)           |
| C-P 80-12-01 | Slavonski Brod (Száva, 355,0 km) |
| C-P 80-12-02 | Siszek (Száva, 577,0 km)         |

## (12) Jugoszlávia

## (13) Bulgária

|           |                        |
|-----------|------------------------|
| C 80-01   | Vidin (Duna, 790,2 km) |
| C-P 80-56 | Rusze (Duna, 495,0 km) |

## (14) Románia

|              |                                                  |
|--------------|--------------------------------------------------|
| C-P 80-51    | Turnu Severin (Duna, 931,0 km)                   |
| C-P 80-57    | Giurgiu (Duna, 493,0 km)                         |
| C-P 80-58    | Oltenitza (Duna, 430,0 km)                       |
| C-P 80, 60   | Braila (Duna, 172,0–168,5 km)                    |
| C-P 80-61    | Galati (Duna, 157,0–145,4 km)                    |
| C-P 80-14-03 | Constanta (Duna-Fekete-tenger csatorna, 64,0 km) |

## (15) Orosz Föderáció

|              |                                                                  |
|--------------|------------------------------------------------------------------|
| C-P 50-01    | Szt.Pétervár tengeri kikötőtől (Néva, 1397,0 fkm) <sup>2</sup>   |
| C-P 50-01    | Szt.Pétervár folyami kikötőtől (Néva, 1397,0 fkm) <sup>2</sup>   |
| C-P 50-03    | Podporozsje (Volga-Baltikum víziút, 1045,2 fkm) <sup>2</sup>     |
| C-P 50-04    | Cserepovec (Volga-Baltikum víziút, 540,0 fkm) <sup>2</sup>       |
| C-P 50-05    | Jaroslavl (Volga, 520,0 fkm) <sup>2</sup>                        |
| C-P 50-06    | Nyizsnij Novgorod (Volga, 907,0 fkm) <sup>2</sup>                |
| C-P 50-07    | Kazány (Volga, 1313,0 fkm) <sup>2</sup>                          |
| C-P 50-08    | Uljanovszk (Volga, 1746,0 fkm) <sup>2</sup>                      |
| C-P 50-09    | Szamara (Volga, 1746,0 fkm) <sup>2</sup>                         |
| C-P 50-10    | Szaratov (Volga, 2175,0 fkm) <sup>2</sup>                        |
| C-P 50-11    | Volgográd (Volga, 2560,0 fkm) <sup>2</sup>                       |
| C-P 50-12    | Astrahány (Volga, 3051,0 fkm) <sup>2</sup>                       |
| C 50-01      | Ribinszk (Volga, 708,0 fkm) <sup>2</sup>                         |
| C 50-02      | Kinyesma (Volga, 708,0 fkm) <sup>2</sup>                         |
| C 50-03      | Togliatti (Volga, 1675,0 fkm) <sup>2</sup>                       |
| C-P 50-02-01 | Moszkva északi kikötő (Moszkva csatorna, 42,0 fkm) <sup>2</sup>  |
| C-P 50-02-02 | Moszkva nyugati kikötő (Moszkva csatorna, 32,0 fkm) <sup>2</sup> |
| C-P 50-02-03 | Moszkva déli kikötő (Kanal imenyi Moszkvi, 0,0 fkm) <sup>2</sup> |
| C-P 50-01-01 | Perm (Kama, 2269,0 fkm) <sup>2</sup>                             |
| C 50-01-01   | Csajkovszkij (Kama, 1933,0 fkm) <sup>2</sup>                     |

<sup>2</sup> A távolság: Moszkva déli kikötőtől.

|           |                                              |
|-----------|----------------------------------------------|
| C-P 90-03 | Azov (Don, 3168,0 fkm) <sup>2</sup>          |
| C-P 90-04 | Rosztov (Don, 3134,0 fkm) <sup>2</sup>       |
| C-P 90-05 | Uszty-Donyeck (Don, 2997,0 fkm) <sup>2</sup> |
| C 90-01   | Volgodonszk (Don, 1868,0 fkm) <sup>2</sup>   |

## (16) Ukrajna

|              |                                         |
|--------------|-----------------------------------------|
| C-P 80-09-02 | Kilia (Duna-Kiliai ág, 47,0 km)         |
| C-P 80-09-03 | Uszty-Dunajszk (Duna-Kiliai ág, 1,0 km) |
| C-P 40-05    | Kijev (Dnyeper, 856,0 km)               |
| C-P 40-09    | Dnyetropetrovsk (Dnyeper, 393,0 km)     |
| C-P 40-12    | Herszon (Dnyeper, 28,0 km)              |

## III. Függelék

**A nemzetközi kombinált szállítás szempontjából fontossággal bíró európai víziutak minimális műszaki és üzemeltetési követelményei**

## a) A C-E víziutak műszaki jellemzői

A C-E víziutak fő technikai jellemzői\*\* jellemzői általánosságban összhangban kell álljanak az 1. Táblázatban foglalt európai víziutak besorolásával.

A különféle C-E víziutak értékeléséhez a Vb–VII Oszályok jellemzőit kell alkalmazni, figyelembe véve az alábbi elveket:

(i) A víziút osztályát a géphajók, bárkák és tolt kötélek horizontális méretei, valamint elsősorban azok fő szabványosított mérete, nevezetesen szélességük határozza meg;

(ii) Az 1. Táblázatban a Vb Oszály értékeit fontos minimális célnak kell tekinteni, melyet a releváns infrastruktúra fejlesztési programok keretében kell elérni. A kombinált szállítás céljaira hasznosítandó új víziutaknál minimálisan 280 cm-es merülési mélységet kell biztosítani;

(iii) Az alábbi minimális követelmények szükségesnek tekintendők ahhoz, hogy a víziút konténeres szállításra alkalmassá váljon:

11,4 m szélességű és körülbelül 110 m hosszúsággal folyami hajóknak képeseknek kell egymás fölött 3 vagy több sorban elhelyezett konténerakkal üzemelniük; egyébként a 185 m-es tolatmányok engedélyezett hosszúságát kell biztosítani, mely esetben ezek két sor konténerrel üzemelhetnek;

(iv) A meglévő víziutak modernizálásakor és/vagy újjak építésekor mindig figyelembe kell venni az ennél nagyobb méretű hajókat és tolt kötéleket;

(v) A hatékonyabb konténeres szállítás biztosítása érdekében a lehető legnagyobb híd alatti szabad magassági értéket kell biztosítani az 1. Táblázat 4. lábjegyzetével összhangban<sup>3</sup>;

<sup>3</sup> Ha azonban az üres konténerek aránya meghaladja az 50 százalékot, az 1. Táblázat 4. lábjegyzetében jelölt híd alatti minimális magasságnál magasabb érték betartását kell figyelembe venni.

(vi) A változó vízállású víziutakon a javasolt merülési mélység értéke feleljen meg az évente átlagosan 240 napon át (vagy a navigációs időszak 60 százalékában) elért vagy meghaladott merülési mélységnek. A javasolt híd alatti szabad magasság értékét (5,25 7,00 vagy 9,10 m) a legmagasabb navigációs szint fölött kell biztosítani, ahol ez lehetséges és gazdaságilag ésszerű;

(vii) Vagy az egész víziúton, vagy legalábbis annak lényeges szakaszain biztosítani kell az egységes osztályt, merülési mélységet és hidak alatti szabad magasságot;

(viii) Ahol lehetséges, a kapcsolódó víziutak paramétereire legyenek ugyanazok vagy hasonlóak;

(ix) A partmenti tengeri útvonalakhoz közvetlenül kapcsolódó hálózat minden részén biztosítani kell a legna-

gyobb merülési mélységet (4,50 m) és a minimális híd alatti szabad magasságot (9,10 m);

(x) Legalább 7,00 m minimális híd alatti magasságot kell biztosítani azokon a víziutakon, amelyek fontos tengeri kikötőket kötnek össze a hátszaggal, és amelyek alkalmasak a hatékony konténer és folyam-tenger közlekedés bonyolítására;

(xi) A fenti I. Függelékben felsorolt partmenti tengeri útvonalak célja, hogy biztosítsák a C-E víziút-hálózat integritását egész Európában, és azokat a jelen Jegyzőkönyv értelmezése szerint olyan folyami-tengeri hajóknak kell használniuk, melyek méretei, hacsak lehetséges és gazdaságilag megvalósítható, meg kell, hogy feleljenek a Vb és ennél magasabb osztályú víziutakon történő navigálásra alkalmas önjáró egységek követelményeinek.

### 1. Táblázat\*

#### A nemzetközi kombinált szállítás szempontjából fontos európai belföldi víziutak besorolása\*\*

| Belvízi út típusa      | Hajózható víziutak osztályai | Géphajók és bárkák               |                  |                      |            |             | Tolt kötélkek                        |                                |                      |                        |                              | Minimális híd alatti szabad magasság | Térképészeti jel |
|------------------------|------------------------------|----------------------------------|------------------|----------------------|------------|-------------|--------------------------------------|--------------------------------|----------------------|------------------------|------------------------------|--------------------------------------|------------------|
|                        |                              | Hajó típusa: általános jellemzők |                  |                      |            |             | Kötélkek típusa: általános jellemzők |                                |                      |                        |                              |                                      |                  |
|                        |                              | Jelölés                          | Legnagyobb hossz | Legnagyobb szélesség | Merülés /5 | Úrtartalom  | Hossz                                | Szélesség                      | Merülés /5           | Hajó úrtartalom        |                              |                                      |                  |
|                        |                              | (m)                              | B (m)            | d(m)                 | T(t)       | L(m)        | B(m)                                 | d(m)                           | T(t)                 | H(m)                   |                              |                                      |                  |
| 1                      | 2                            | 3                                | 4                | 5                    | 6          | 7           | 8                                    | 9                              | 10                   | 11                     | 12                           | 13                                   | 14               |
| NEMZETKÖZI JELENTŐSÉGŰ | Vb                           | Nagy rajnai hajók                | 95–110           | 11.4                 | 2.50–2.80  | 1,500–3,000 |                                      | 172–185<br>1/                  | 11.4                 | 2.50–4.50              | 3,200–6,000                  | 5.25 or<br>7.00 or<br>9.10 4/        |                  |
|                        | VIa                          |                                  |                  |                      |            |             |                                      | 95–110<br>1/                   | 22.8                 | 2.50–4.50              | 3,200–6,000                  | 7.00 or<br>9.10 4/                   |                  |
|                        | VIb                          | 3/                               | 140              | 15.0                 | 3.90       |             |                                      | 185–195<br>1/                  | 22.8                 | 2.50–4.50              | 6,400–12,000                 | 7.00 or<br>9.10 4/                   |                  |
|                        | VIc                          |                                  |                  |                      |            |             |                                      | 270–280<br>1/<br>195–200<br>1/ | 22.8<br>33.0–34.2 1/ | 2.50–4.50<br>2.50–4.50 | 9,600–18,000<br>9,600–18,000 | 9.10 4/                              |                  |
|                        | VII                          |                                  |                  |                      |            |             | 6/                                   | 275–285                        | 33.0–34.2 1/         | 2.50–4.50              | 14,500–27,000                | 9.10 4/                              |                  |

\* Ez a besorolás összhangban áll az 1996. január 19-ediki, a nemzetközi jelentőségű víziutakról szóló Európai Megállapodás (AGN) III. Függelékében megadott besorolással.

\*\* Az I–Va Osztályokat nem említjük, mivel azok regionális fontosságúak, vagy nincs relevanciájuk a kombinált szállítás szempontjából.

*Lábjegyzetek az 1. táblázathoz*

1. Az első szám a meglévő helyzetet veszi figyelembe, míg a második a jövőbeni fejlesztéseket, illetve néhány esetben a meglévő helyzetet veszi figyelembe.

2. Mintegy 0,30 m biztonsági túrést tesz lehetővé a hajó struktúrájának vagy rakományának legmagasabb pontja és a híd között.

3. Figyelembe veszi a várható jövőbeni fejlesztéseket a ro-ro, a konténeres és a folyami-tengeri hajózásban.

4. Konténeres szállításra ellenőrizve:

5,25 m 2 sor konténert szállító vízijárművekre;

7,00 m 3 sor konténert szállító vízijárművekre;

9,10 m 4 sor konténert szállító vízijárművekre;

A konténerek 50 százaléka lehet üres vagy leterhelést kell alkalmazni.

5. Valamely adott víziútnál a merülési mélység értékét a helyi feltételek szerint kell meghatározni.

6. Nagyobb számú bárkából álló vontatott kötelékeket is lehet használni a VII Osztályú víziutak bizonyos szakaszain. Ebben az esetben a horizontális méretek meghaladják a Táblázatban bemutatott értékeket.

*b)* A CE-víziutak minimális üzemeltetési követelményei

A CE víziutaknak meg kell felelniük az alábbi alapvető üzemeltetési kritériumoknak ahhoz, hogy biztosíthassák a megbízható nemzetközi közlekedést:

*(i)* Az átmenő forgalmat az egész navigációs időszakban biztosítani kell az alább említett szünetek kivételével;

*(ii)* A navigációs időszak csak a szigorú éghajlati feltételekkel bíró régiókban lehetnek 365 napnál rövidebbek, ott, ahol a téli évszakban a csatornák jégmentesen tartása nem lehetséges, és ezért egy téli szünet szükséges. Ezekben az esetekben meg kell határozni a navigáció megindításának és lezárásának napjait. A megfelelő technikai és szervezeti intézkedésekkel minimális szinten kell tartani a természeti jelenségek, mint például jég, áradások stb. által okozott szüneteket a navigációs időszakban;

*(iii)* A zsilipek és más hidraulikus művek rendszeres karbantartására a navigációs időszakban szükségessé váló szünetek időtartamát minimális szinten kell tartani. A vízi közlekedés várható szüneteltetésének időpontjairól és időtartamáról tájékoztatni kell annak a vízi útnak a felhasználóit, ahol karbantartási munkát terveznek. A zsilipek vagy más hidraulikus létesítmények előre nem látható meghibásodása esetén vagy más vis major folytán a szüneteltetés időtartamát a lehető legnagyobb mértékben korlátozni kell a helyzet helyreállítására alkalmas minden megfelelő intézkedés felhasználásával;

*(iv)* Kisvízi időszakokban nem engedhető meg a szüneteltetés. A változó vízállású víziutakon azonban megengedhető a megengedett merülési mélység ésszerű korlátozása. Azonban minden időben biztosítani kell az 1,20 m

minimális merülési mélységet, miközben a javasolt vagy jellemző merülési mélységet biztosítani kell, vagy meg kell haladni évente 240 napon át. A fenti *(ii)* bekezdésben hivatkozott régiókban átlagosan a navigációs időszak 60 százaléka biztosítani kell az 1,20 m minimális merülési mélységet;

*(v)* A zsilipek, mozgatható hidak és más infrastruktúrális művek üzemeltetési idejét úgy kell meghatározni, hogy munkanapokon biztosítva legyen a 24 órás vízi közlekedés, ha ez gazdaságilag megvalósítható. Specifikus esetekben szervezeti és/vagy műszaki okok miatt lehet kivételeket engedélyezni. Ésszerű időt kell azonban biztosítani a vízi közlekedésre munkaszüneti napokon és hétvégeken is.

*c)* A kikötői terminálok műszaki és üzemeltetési minimális követelményei

A C-E víziutak hálózatát kiegészíti a folyami kikötők terminál rendszere. Minden terminálnak meg kell felelnie az alábbi műszaki és üzemeltetési minimális követelményeknek:

*(i)* C-E víziúton helyezkedjen el;

*(ii)* Képes legyen a releváns C-E víziúton osztályának megfelelő vízijárművek vagy tolt kötelékek fogadására;

*(iii)* Kapcsolódjon a közúti és vasúti fővonalakhoz (lehetőleg tartozzon a nemzetközi forgalmú nagy utakról szóló Európai Megállapodásban (AGR), a nemzetközi vasúti fővonalakról szóló Európai Megállapodásban (AGC), és a fontos kombinált nemzetközi szállítási vonalakról és ezek létesítményeiről szóló Európai Megállapodásban (AGTC) megállapított nemzetközi közút- és vasúthálózatához.);

*(iv)* Aggregált rakománykezelési kapacitása legyen 30.000–40.000 TEU nagyságrendű évente;

*(v)* Kínáljon alkalmas feltételeket egy kikötői ipari zóna fejlesztéséhez;

*(vi)* A nemzetközi közlekedésben szokásos működéshez minden szükséges berendezés álljon rendelkezésre;

*(vii)* A környezet védelmének biztosítása céljából a nemzetközi fontosságú kikötőkben álljanak rendelkezésre a hajók fedélzetén keletkező hulladék elhelyezésére szolgáló fogadólétesítmények;

*(viii)* Biztosítani kell a konténerek és egyéb intermodális egységtrakomány (cserefelépítmény, fél-pótkocsik, közúti tehergépjárművek stb.) hatékony átrakását, és elegendő kapacitás álljon rendelkezésre a konténerek ideiglenes tárolására, valamint megfelelő berendezéseket kell biztosítani a konténerek mozgatásához;

*(ix)* A rendszeres konténermozgatást specifikus és a kombinált szállítás céljaira tervezett terminálok segítségével kell gazdaságossá tenni;

*(x)* A konténerek tényleges átrakásán kívül (nagyreszt óránként 15–20 egység kapacitású konténerdaruk segítségével) nagyszámú más szolgáltatást is kínálnak az ilyen terminálok. Az ilyen szolgáltatások közé tartozzon a kon-

ténerek továbbszállításának megszervezése, az üres egységek tárolása, valamint a sérült konténerek karbantartása és javítása;

(xi) Speciális létesítmények álljanak rendelkezésre a Ro-Ro szolgáltatások számára, például rakodórampák, speciális kikötőhelyek és parkolóterületek;

(xii) A kombinált szállításban használt belföldi vízijárművek számára a kikötőhelyek biztosítsanak legalább 2,80 m, de lehetőleg 3,5 m merülési mélységet, legalább 110 m hosszúságú vízijárműveket legyenek képesek kiszolgálni, és a hozzájuk kapcsolódó víziutakéval egyenértékű híd alatti magasságot garantáljanak;

(xiii) A terminálokon a szállítmányok hatékony kezelése nagymértékben hozzájárulhat a hatékony nemzetközi kombinált szállítási szolgáltatások eléréséhez, különösen, ha az alábbi követelményeket betartják:

Az áruk befogadásának legkésőbbi időpontjától a hajó indulásáig, illetve a hajó érkezésétől a konténerek kirakodásának megkezdéséig tartó időszak ne haladja meg az egy órát, kivéve, ha az ügyfeleknek az áruk befogadásának vagy elhelyezésének legkésőbbi időpontjával kapcsolatos kívánságait más módon lehet teljesíteni;

Az egységrakományokat szállító vagy begyűjtő közúti járművek várakozási időtartama legyen a lehető legrövidebb (maximum 20 perc);

Ezek a követelmények megfelelő szervezéssel és az átrakodó terminál különféle elemeinek megfelelő méretezésével teljesíthetők [lásd (viii)];

(xiv) A terminál egyes funkcionális területei számos rendszerelemből állnak össze. A minden vonatkozásában optimális átrakodó terminál kialakításához szükséges az egyes rendszerelemeket kiegyensúlyozott módon méretezni, mivel a terminál hatékonyságát leggyengébb eleme határozza meg.”

#### 4. §

(1) A Kormány felhatalmazást ad arra, hogy a Magyar Köztársaság a szerződéshez a következő fenntartást tegye:

„A Jegyzőkönyv 12. cikkében foglalt jogával élve a Magyar Köztársaság nem tekinti magára nézve kötelezőnek a választottbírói eljárásra vonatkozó 11. cikket és nem fogja alkalmazni azt.”

(2) A Kormány felhatalmazást ad arra, hogy a Magyar Köztársaság a szerződéshez a következő nyilatkozatokat tegye:

„A Magyar Köztársaság Kormánya kijelenti, hogy a Jegyzőkönyv jóváhagyása nem értelmezhető kötelezettségvállalásként a Magyar Köztársaság joghatósága alá nem tartozó, de a Jegyzőkönyv függelékében szereplő bármely víziút kombinált szállításra alkalmassá tételéhez szükséges munkálatok elvégzésére.

Mivel jelen Jegyzőkönyv a fontos kombinált nemzetközi szállítási vonalakról és ezek létesítményeiről szóló

1991. évi Európai Megállapodást (AGTC) kiegészítő Jegyzőkönyv, és főként, mivel annak 6., 8. és 16. cikkei megkövetelik, hogy a jelen Jegyzőkönyvben részes félnek az AGTC-ben részes félnek kell lennie és annak kell maradnia, a Jegyzőkönyv világosan és szorosan kapcsolódik az AGTC-hez. Ennek megfelelően, a Magyar Köztársaság ezúton kinyilvánítja, hogy az AGTC 17. cikkét képező Biztonsági Záradék a jelen, a víziutakon történő kombinált szállításról szóló Jegyzőkönyvre is vonatkozik.”

#### 5. §

(1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E rendelet 2–3. §-a a szerződés 9. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A szerződés, illetve e rendelet 2–3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külügyminiszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a gazdasági és közlekedési miniszter gondoskodik.

Gyurcsány Ferenc s. k.,  
miniszterelnök

**A gazdasági és közlekedési miniszter**

**64/2006. (IX. 7.) GKM**

**rendelete**

**az egyes közlekedési szakképesítések  
szakmai vizsgáinak szervezésére feljogosított  
intézményekről**

A szakképzésről szóló 1993. évi LXXVI. törvény 5. §-a (1) bekezdésének b) pontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

#### 1. §

(1) Az autóbusz-vezető (OKJ szám: 31 7001 01), a tehergépkocsi-vezető (OKJ szám: 31 7001 02), a közlekedési és vízépítési bűvár (OKJ szám: 33 5842 06) közlekedési szakképesítések szakmai vizsgáinak szervezésére az e rendelet 1. mellékletében felsorolt intézményeket jogosítom fel.

(2) A gázautó-szerelő (OKJ szám: 53 5241 01), a szállítmányozási ügyintéző (OKJ szám: 52 3439 04), az útfenntartó szakmunkás (OKJ szám: 33 5832 01) közlekedési szakképesítések szakmai vizsgáinak szervezésére az e rendelet 2. mellékletében felsorolt intézményeket jogosítom fel.

## 2. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 15. napon lép hatályba.

(2) E rendelet 1. mellékletében meghatározott jogosultság 2009. július 21-ig érvényes.

(3) E rendelet 2. mellékletében meghatározott jogosultság a rendelet kihirdetését követő négy évig érvényes.

(4) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti

a) az egyes közlekedési szakképesítések szakmai vizsgáinak szervezésére feljogosított intézményekről szóló 61/2005. (VII. 21.) GKM rendelet, valamint

b) a szakmai vizsgák szervezésére feljogosított intézményekről szóló 23/1997. (XII. 10.) KHVM rendelet mellékletének a „fényező-mázoló” (OKJ szám: 33 5233 01), a gázautó-szerelő (OKJ szám: 53 5241 01), a szállítmányozási ügyintéző (OKJ szám: 51 3439 01), az útfenntartó szakmunkás (OKJ szám: 33 5832 04) közlekedési szakképesítésekre vonatkozó szövegrész.

Dr. Kóka János s. k.,  
gazdasági és közlekedési miniszter

### 1. melléklet a 64/2006. (IX. 7.) GKM rendelethez

| Sorszám | Vizsgáztatásra jogosult intézmény megnevezése                                                       | Régiók              | 31 7001 01<br>Autóbusz-vezető | 31 7001 02<br>Tehergépkocsi-vezető | 33 5842 06<br>Közlekedési és<br>vízépítési bűvár |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1.      | PARTNER-T-HAJDÚ<br>Gépjárművezetőképző Kft.<br>4400 Nyíregyháza, Széchenyi utca 26.                 | Észak-Alföldi       | +                             | +                                  | —                                                |
| 2.      | Tamás Autósiskola Kft.<br>7400 Kaposvár, Fő utca 45.                                                | Dél-Dunántúli       | +                             | +                                  | —                                                |
| 3.      | CORVIN-KÖZ Oktatási Központ Kft.<br>1082 Budapest, Kisfaludy utca 19.                               | Közép-Magyarországi | —                             | —                                  | +                                                |
| 4.      | Körút Oktató és Szolgáltató Kft.<br>1214 Budapest, Kossuth Lajos utca 117.                          | Közép-Magyarországi | +                             | +                                  | —                                                |
| 5.      | NÉMETH<br>Autóközlekedési-Oktatásszervező és<br>Szolgáltató Kft.<br>7400 Kaposvár, Anna utca 12.    | Dél-Dunántúli       | +                             | +                                  | —                                                |
| 6.      | V. Sebesség Gépjárművezető-képző<br>Kft.<br>1045 Budapest, Anonymus utca 7–9.                       | Közép-Magyarországi | +                             | +                                  | —                                                |
| 7.      | B+T Autós Kft.<br>7622 Pécs, Somogyi Béla utca 4.                                                   | Dél-Dunántúli       | +                             | +                                  | —                                                |
| 8.      | Gömbicz Gyula Magán Autósiskola<br>3532 Miskolc, Gyula utca 2.                                      | Észak-Magyarországi | +                             | +                                  | —                                                |
| 9.      | Baktay Ervin Gimnázium, Vízügyi<br>Szakközépiskola és Kollégium<br>2330 Dunaharaszti, Baktay tér 1. | Közép-Magyarországi | —                             | —                                  | +                                                |

| Sor-szám | Vizsgáztatásra jogosult intézmény megnevezése                                                  | Régiók              | 31 7001 01<br>Autóbusz-vezető | 31 7001 02<br>Tehergépkocsi-vezető | 33 5842 06<br>Közlekedési és<br>vízépítési bűvár |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 10.      | Horváth Járművezető-képző Iskola Kft.<br>9330 Kapuvár, Kossuth Lajos utca 17.                  | Nyugat-Dunántúli    | +                             | +                                  | —                                                |
| 11.      | OK-TAT–60 Oktatást Szervező és<br>Szolgáltató Kft.<br>3000 Hatvan, Tanács út 9.                | Közép-Magyarországi | +                             | +                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Észak-Magyarországi | +                             | +                                  | —                                                |
| 12.      | „Magyar Iparszövetség Oktatási<br>Központ” Kft.<br>1139 Budapest, Hajdú utca 18–24.            | Közép-Magyarországi | +                             | +                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Nyugat-Dunántúli    | +                             | +                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Dél-Dunántúli       | +                             | +                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Észak-Magyarországi | +                             | +                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Észak-Alföldi       | +                             | —                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Dél-Alföldi         | +                             | +                                  | —                                                |
| 13.      | TOPIDO Járművezető-képző, Oktató,<br>Szolgáltató Kft.<br>9700 Szombathely, Welther K. utca 17. | Nyugat-Dunántúli    | +                             | +                                  | —                                                |
| 14.      | VOLÁN HUMÁN Oktatási és<br>Szolgáltató Rt.<br>1108 Budapest, Újhegyi út 14.                    | Közép-Magyarországi | +                             | +                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Közép-Dunántúli     | +                             | +                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Nyugat-Dunántúli    | +                             | +                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Dél-Dunántúli       | +                             | +                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Észak-Magyarországi | +                             | +                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Észak-Alföldi       | +                             | +                                  | —                                                |
|          |                                                                                                | Dél-Alföldi         | +                             | +                                  | —                                                |
| 15.      | VOLÁN Oktató, Szervező és<br>Gépjárművezető-képző Kft.<br>8900 Zalaegerszeg, Zrínyi utca 99/A  | Nyugat-Dunántúli    | +                             | +                                  | —                                                |
| 16.      | „RUTIN” B-A-Z. Megyei<br>Gépjárművezető-képző Kft.<br>3529 Miskolc, Kinizsi P. utca 15.        | Észak-Magyarországi | +                             | +                                  | —                                                |
| 17.      | Békés Megyei Defenzív<br>Gépjárművezető-képző Kft.<br>5600 Békéscsaba, Szemere utca 2/1.       | Dél-Alföldi         | +                             | +                                  | —                                                |
| 18.      | Békéscsabai Regionális Képző Központ<br>5600 Békéscsaba, Kétegyházi út 1.                      | Dél-Alföldi         | +                             | +                                  | —                                                |
| 19.      | Jász-Nagykun-Szolnok Megyei<br>Autóközlekedési Kft.<br>5000 Szolnok, Baross út 52.             | Észak-Alföldi       | +                             | +                                  | —                                                |

Magyarázat: + pályázatban kért és megadott vizsgajogosultság.

## 2. melléklet a 64/2006. (IX. 7.) GKM rendelethez

| Sor-szám | Vizsgáztatásra jogosult intézmény megnevezése                                                   | Régiók              | 53 5241 01<br>Gázauto-<br>szerelő | 52 3439 04<br>Szállítmányo-<br>zási ügyintéző | 33 5832 01<br>Útfenntartó<br>szakmunkás |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 1.       | Magyar Közút Kht.<br>1024 Budapest, Fényes Elek u. 7–13.                                        | Közép-Magyarországi | –                                 | –                                             | +                                       |
|          |                                                                                                 | Közép-Dunántúli     | –                                 | –                                             | +                                       |
|          |                                                                                                 | Nyugat-Dunántúli    | –                                 | –                                             | +                                       |
|          |                                                                                                 | Dél-Dunántúli       | –                                 | –                                             | +                                       |
|          |                                                                                                 | Észak-Magyarországi | –                                 | –                                             | +                                       |
|          |                                                                                                 | Észak-Alföldi       | –                                 | –                                             | +                                       |
|          |                                                                                                 | Dél-Alföldi         | –                                 | –                                             | +                                       |
| 2.       | Tansped Oktatási és Szolgáltató Kft.<br>1039 Budapest, Pünkösdfürdő út 52–54.                   | Közép-Magyarországi | –                                 | +                                             | –                                       |
| 3.       | KOTK Külkereskedelmi Oktatási és<br>Továbbképző Központ Kft.<br>1074 Budapest, Szövetség u. 37. | Közép-Magyarországi | –                                 | +                                             | –                                       |
| 4.       | OKTÁV Továbbképző Központ Rt.<br>2509 Esztergom-Kertváros,<br>Wesselényi u. 35–39.              | Közép-Magyarországi | –                                 | +                                             | –                                       |
|          |                                                                                                 | Közép-Dunántúli     | –                                 | +                                             | –                                       |
| 5.       | DUNAGÁZ Gázipari Oktatási és Minősítő Rt.<br>2510 Dorog, Bécsi u. 1/A                           | Közép-Magyarországi | +                                 | –                                             | –                                       |
|          |                                                                                                 | Közép-Dunántúli     | +                                 | +                                             | –                                       |
|          |                                                                                                 | Nyugat-Dunántúli    | +                                 | –                                             | –                                       |
|          |                                                                                                 | Dél-Dunántúli       | +                                 | –                                             | –                                       |
|          |                                                                                                 | Észak-Magyarországi | +                                 | –                                             | –                                       |
|          |                                                                                                 | Észak-Alföldi       | +                                 | –                                             | –                                       |
|          |                                                                                                 | Dél-Alföldi         | +                                 | –                                             | –                                       |
| 6.       | Kempelen Farkas Ügyviteli Alapítványi<br>Középiskola<br>2900 Komárom, Frigyes tér 2–3.          | Közép-Dunántúli     | –                                 | +                                             | –                                       |
|          |                                                                                                 | Nyugat-Dunántúli    | –                                 | +                                             | –                                       |
| 7.       | TRIVIUM Alapítványi Szakközépiskola<br>és Szakiskola<br>3200 Gyöngyös, Kőrösi Csoma S. u. 9.    | Közép-Magyarországi | –                                 | +                                             | –                                       |
|          |                                                                                                 | Észak-Magyarországi | –                                 | +                                             | –                                       |
|          |                                                                                                 | Észak-Alföldi       | –                                 | +                                             | –                                       |

Magyarázat: + pályázatban kért és megadott vizsgajogosultság.

**A gazdasági és közlekedési miniszter  
65/2006. (IX. 15.) GKM  
rendelete  
a közutak igazgatásáról szóló  
19/1994. (V. 31.) KHVM rendelet  
módosításáról**

A közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény (a továbbiakban: Kkt.) 48. §-a (3) bekezdése *b*) pontjának 2. alpontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

**1. §**

A közutak igazgatásáról szóló 19/1994. (V. 31.) KHVM rendelet (a továbbiakban: R.) 3. §-ának (3) és (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) Az autópályákat, az autótutakat egy vagy kettő jegyű számmal, az első- és másodrendű főutakat egy, kettő vagy három jegyű számmal, az egyéb országos közutakat négy vagy öt jegyű számmal kell jelölni. A gyorsforgalmi utakat (ütemezett kiépítés esetén a hossz, a kiépítés, a hálózati szerep függvényében az UKIG műszaki értékelése alapján) M betűjellel is jelölni kell.

(4) A nemzetközi hálózatok részét képező utakat a vonatkozó nemzetközi egyezményben meghatározott jellel is jelölni kell.”

**2. §**

(1) Az R. 6. §-ának (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) Az országos közút igénybevételéért fizetendő díj összegét – e rendelet 4. számú mellékletében foglalt díjtételek és szorzószámok alkalmazásával – a közút kezelője állapítja meg. Nem kell díjat fizetni vasúti átjáróban – a vasúti átjáróhoz kapcsolódóan – a vasút üzemeltetője által vagy megrendelésére végzett, továbbá az országos és helyi közút területén a közút kezelője vagy az építető által, illetőleg megrendelésére állami vagy önkormányzati érdekből végzett üzemeltetéshez, fenntartáshoz és építéshez kapcsolódó nem közlekedési célú igénybevétel esetén.”

(2) Az R. 6. §-ának (9) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(9) A pótdíjat az igénybevétel tényleges tartamára – a hozzájárulástól eltérő igénybevétel esetén a szabálytalanság fennállásának időtartamára – kell megállapítani. A hozzájárulás nélküli igénybevétel esetén a pótdíj mellett az alapidíjat is meg kell fizetni. A pótdíjat a kötelezést tartalmazó határozat kézhezvételétől számított 15 napon belül kell – országos közutak esetén az Útpénztár fejezeti kezelésű előirányzat javára – a közút kezelőjéhez megfizetni. Az alapidíj, illetőleg a pótdíj késedelmes megfizetése esetén az igénybevevő köteles késedelmi kamatot is fizetni.”

**3. §**

(1) Az R. 1. számú melléklete e rendelet *1. melléklete* szerint módosul.

(2) Az R. 2. számú melléklete e rendelet *2. melléklete* szerint módosul.

**4. §**

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba. Egyidejűleg hatályát veszti a közutak igazgatásáról szóló 19/1994. (V. 31.) KHVM rendelet módosításáról szóló 5/1999. (II. 12.) KHVM rendelet 2. §-ának az R. 3. §-a (3) és (4) bekezdését megállapító rendelkezése, 3. §-ának az R. 6. §-a (4) és (9) bekezdését megállapító rendelkezése, 1. számú melléklete I. fejezetének 1. pontja, 2. számú melléklete II. fejezetének 5. és 6. pontja, továbbá a közutak igazgatásáról szóló 19/1994. (V. 31.) KHVM rendelet módosításáról szóló 63/2003. (X. 16.) GKM rendelet 1. §-a, valamint a közutak igazgatásáról szóló 19/1994. (V. 31.) KHVM rendelet és az utak építésének, forgalomba helyezésének és megszüntetésének engedélyezéséről szóló 15/2000. (XI. 16.) KöViM rendelet módosításáról szóló 34/2005. (VI. 11.) GKM rendelet 3. §-ának az R. 3. §-a (3) és (4) bekezdését megállapító rendelkezése, az 1. melléklete I. fejezetének 1. pontja, a 2. melléklete I. fejezetének 3. pontjában foglalt táblázat első és 18. sora, valamint II. fejezetének 5. és 6. pontja.

*Dr. Kóka János s. k.,  
gazdasági és közlekedési miniszter*

*1. melléklet  
a 65/2006. (IX. 15.) GKM rendelethez*

*[1. számú melléklet  
a 19/1994. (V. 31.) KHVM rendelethez]*

Az R. 1. számú melléklete I. fejezetének 1. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„1. Autópályák

Csak gépjárműforgalom céljára szolgálnak. Távolsági – országok, országrészek, illetve régiók közötti –, valamint jelentős nemzetközi forgalmat lebonyolító és azt a legnagyobb közlekedésbiztonságot nyújtva, a legmagasabb minőségi színvonalon kielégítő, irányonként legalább két forgalmi sávval és leállósávval rendelkező osztottpályás utak, fizikai elválasztással. A gépjárművezetők és az utasok tájékoztatása, utazási kényelme magas szolgáltatási színvonalú. Minden keresztezése külön szintű és a forgalmi csomópontokban a gépjárművek fel- és lehajtá-

sára külön sávok szolgálnak. Az autópályán szintbeni vasúti átjárót és tömegközlekedési megállóhelyet, valamint az út menti ingatlanokhoz közvetlen csatlakozást létesíteni nem lehet. Csak a forgalmi csomópontokban szabad fel- és lehajtani. A környező területektől kerítés vagy más fizikai akadály választja el.”

2. melléklet

a 65/2006. (IX. 15.) GKM rendelethez

[2. számú melléklet

a 19/1994. (V. 31.) KHVM rendelethez]

(1) Az R. 2. számú melléklete „Gyorsforgalmi utak” címet viselő I. fejezetének 3. pontjában foglalt táblázat „M0 Budapest körüli gyűrű” megjelölésű első sorának, továbbá „M5” megjelölésű 18. sorának helyébe a következő rendelkezés lép:

„A gyorsforgalmi utak számozása:

| A gyorsforgalmi út száma  | A gyorsforgalmi út nyomvonala                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| M0 Budapest körüli gyűrű: | Budaörs–Törökbálint–Diósd–Budapest, XXII. ker.–Duna-híd–Szigetszentmiklós–Duna-híd–Dunaharaszti–Bp. XXIII. ker.–Gyál–Üllő–Vecsés–Üllő–Ecsér*–Maglód*–Pécel*–Bp. XVII. ker.*–Nagytarcsa*–Kistarcsa*–Bp. XVI. ker.*–Csömör*–Fót–Dunakeszi–Duna-híd*–Szigetmonostor*–Duna-híd*–Budakalász*–Pilisborosjenő*–Üröm*–Solymár*–Nagykovácsi*–Budakeszi*–Budaörs* |
| M5                        | M0 Budapest–Kecskemét–Kiskunfélegyháza–Szeged térsége–Röszke**–(Szerbia)                                                                                                                                                                                                                                                                                |

”

(2) Az R. 2. számú melléklete II. fejezetének 5. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„5. Az utak számát a szektorelvnek és az út hálózati szerepének figyelembevételével kell meghatározni.”

(3) Az R. 2. számú melléklete II. fejezetének 6. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„6. A főutak számozása

Az egy számjegyű elsőrendű főutak a szektoralkotó utak egytől nyolcig sorszámmal.

A két (és három) számjegyű elsőrendű, valamint a két és három számjegyű másodrendű főutak az egyes szektorokban a szektorszámokkal kezdődnek, a második (vagy harmadik) számjegyük Budapesttől kiinduló és az óramutató járásával megegyező sorrendben következik. Ezek alkotják – a mellékutak számjelének a meghatározásánál fontos – alszektorok határait.”

## Jogszabálymutató

**A gazdasági és közlekedési miniszter jogszabály-előkészítési felelősségi körébe tartozó, illetve a gazdasági és közlekedési miniszterrel együttesen kiadott vagy a gazdasági és közlekedési miniszter feladatkörét érintő egyéb jogszabályok**

(Magyar Közlöny 2006. évi 107–114. száma)

### A)

**A gazdasági és közlekedési miniszter jogszabály-előkészítési felelősségi körébe tartozó egyéb jogszabályok**

**62/2006. (VIII. 30.) GKM rendelet** az elektromágneses összeférhetőségről (Magyar Közlöny 107. szám 8296. oldal)

**63/2006. (VIII. 30.) GKM rendelet** a gazdasági és közlekedési miniszter hatáskörébe tartozó Postai ügyintéző szakképesítés szakmai és vizsgakövetelményeinek kiadásáról (Magyar Közlöny 107. szám 8302. oldal)

## Miniszteri utasítások

**A gazdasági és közlekedési miniszter 21/2006. (IX. 24.) GKM utasítása**

**az Ellentételezési Bizottság feladat- és hatásköréről, valamint eljárási és működési rendjéről**

A védelem terén alapvető biztonsági érdeket érintő, ki-fejezetten katonai, rendvédelmi, rendészeti célokra szánt áruk beszerzésére, illetőleg szolgáltatások megrendelésére vonatkozó sajátos szabályokról szóló 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Rendelet) szerint a gazdasági és közlekedési miniszter számára előírt feladatok és az ellentételezési tevékenységgel kapcsolatos egyéb kormányzati teendők végrehajtásának elősegítése érdekében a következőket rendelem el.

### 1. §

(1) Az ellentételezési tevékenységgel kapcsolatos döntés-előkészítési, értékelési, tájékoztatási és koordinációs

feladatokat a Gazdasági és Közlekedési Minisztérium szervezeti keretén belül működő Ellentételezési Bizottság (a továbbiakban: Bizottság) látja el.

(2) A Bizottság tagjai a Nemzetközi Gazdasági Kapcsolatok Szakállamtitkárság által felkért minisztériumi szervezetek vezetői által jelölt személyek. A Bizottság munkájába más minisztériumok képviselőit is bevonhatja, illetve szakértői közreműködésre egyéb személyeket is felkérhet. A Bizottság elnökét, elnök-helyettesét, a Bizottságnak a Gazdasági és Közlekedési Minisztériumból kijelölt tagjait, valamint más minisztériumok képviselőit a gazdasági és közlekedési miniszter bízta meg.

(3) A Bizottság tagjai e minőségükben kifejtett tevékenységük ellátásáért külön díjazásban nem részesülnek.

## 2. §

(1) A Bizottság feladata:

a) az ellentételezési tevékenység kormányzati szintű koordinációjának biztosítása,

b) az ellentételezési politika főbb prioritásainak és általános szabályainak meghatározása, értelmezése, aktualizálása, valamint a szabályok ellentételezési megállapodásokban történő alkalmazásának biztosítása;

c) az ellentételezési, illetve előzetes ellentételezési kötelezettséget eredményező megállapodások tárgyalási szempontjainak jóváhagyása;

d) az ellentételezési programok projektjavaslatainak előzetes jóváhagyása;

e) a megkötött ellentételezési megállapodások szerinti ellentételezési teljesítések értékelése, a teljesítési igazolások kiadására történő felhatalmazás, az ellentételezési teljesítésekkel kapcsolatos vita esetén az érdekelt féllel történő egyeztetés kezdeményezése;

f) az ellentételezési megállapodást aláírt cégek által „kijelölt vállalatok” jegyzékének jóváhagyása;

g) az ellentételezési megállapodások lezárásának jóváhagyása.

(2) A Bizottság titkársági feladatait a Gazdasági és Közlekedési Minisztérium szervezeti egységeként működő Kereskedelemfejlesztési és Ellentételezési Osztály (a továbbiakban: Osztály) látja el. Az Osztály feladata:

a) a Bizottság üléseinek összehívása, napirendjének összeállítása, a napirendre tűzött ülésanyagainak elkészítése és a Bizottság tagjaihoz történő eljuttatása;

b) az ellentételezési politika főbb prioritásainak és általános szabályainak meghatározása, értelmezése, aktualizálása érdekében módszertani javaslatok kidolgozása és előterjesztése a Bizottságnak döntéshozatalra;

c) a Bizottság tájékoztatása az ellentételezési kötelezettséget jelentő haditechnikai beszerzési eljárásokról, előké-

szítés alatt álló megállapodásokról, a partnerekkel folyó ellentételezési tárgyalásokról;

d) a Bizottság tájékoztatása az EU és NATO védelmi programokban való magyar részvételhez kapcsolódó ellentételezési tevékenységről;

e) az egyes ellentételezési programok projektjavaslatainak előterjesztése a Bizottságnak előzetes jóváhagyásra;

f) az egyes ellentételezési programok teljesítési benyújtásainak előzetes értékelése, tételenkénti számszaki ellenőrzése alapján azok előterjesztése a Bizottságnak jóváhagyásra, további vizsgálatra vagy indokolt esetben elutasításra. A Bizottság felhatalmazása alapján a teljesítési igazolások kiadása;

g) a Bizottság megbízásából a teljesítésekkel kapcsolatos vita esetén a szükséges egyeztetések lefolytatása;

h) az ellentételezésre kötelezett cégek által javasolt új „kijelölt vállalatok” előterjesztése bizottsági jóváhagyásra;

i) az Ellentételezési Bizottság üléseiről emlékeztető készítése, annak a Bizottság elnöke általi jóváhagyását követően a tagoknak történő eljuttatása;

j) a Bizottság tagjainak nyilvántartása, az összeférhetlenségi és titoktartási nyilatkozatok őrzése.

## 3. §

(1) A Bizottság az üléseit szükség szerint, de legalább három havonként tartja. A Bizottság üléseit az elnök vagy legalább három tag kezdeményezésére az Osztály vezetője hívja össze. A Bizottság elnöke indokolt esetben kérheti a Bizottság tagjainak írásban vagy elektronikus levélben történő soron kívüli állásfoglalását. A rendkívüli ülés kivételével a Bizottság tagjai számára az ülésanyagok áttanulmányozása céljából legalább öt munkanapot kell biztosítani.

(2) A Bizottság döntési javaslatait, állásfoglalásait a tagok többségének szavazatával hozza, de bármely tag kérheti, hogy a többségi döntéstől eltérő álláspontjának lényege és annak indokai a Bizottság üléséről készített emlékeztetőben rögzítésre kerüljenek. Szavazategyenlőség esetén a Bizottság elnökének szavazata dönt.

## 4. §

A Bizottság tagjai, az Osztály munkatársai, valamint az igénybe vett szakértők – jelen utasítás szerinti tevékenységük ellátása tekintetében – kötelesek az utasítás mellékletét képező összeférhetlenségi és titoktartási nyilatkozatot tenni. A titoktartási kötelezettség a megbízás időtartamát követő két évig áll fenn, amely alól kizárólag a gazdasági és közlekedési miniszter adhat felmentést.

## 5. §

Ez az utasítás 2006. október 2-án lép hatályba, ezzel egyidejűleg hatályát veszti az Ellentételezési Bizottság feladat- és hatásköréről, valamint eljárási és működési rendjéről szóló 12/2003. (IV. 28.) GKM utasítás.

*Dr. Kóka János s. k.,*  
gazdasági és közlekedési miniszter

Melléklet a 21/2006. (IX. 24.) GKM utasításhoz

**Összeférhetlenségi és titoktartási  
nyilatkozat**

Alulírott ....., mint az Ellentételezési Bizottság / az Ellentételezési Osztály tagja / munkatársa / szakértője\* kijelentem, hogy az ellentételezési tevékenységben résztvevő érdekelt külföldi cégeknek és „kijelölt vállalatok”-nál vezető tisztséget, felügyelő bizottsági tagságot nem töltök be, e gazdálkodó szervezetekkel semmiféle gazdasági kapcsolatban nem állok, e cégek tekintetében semmiféle egyéb vagyoni érdekelttségem nincs. Kijelentem továbbá, hogy összeférhetlenség közeli hozzátartozóim tekintetében sem áll fenn. Amennyiben az összeférhetlenségi feltételek valamelyike az ellentételezéssel kapcsolatos megbízatásom időtartama alatt utóbb következik be, azt a Bizottság elnökének bejelentem és az összeférhetlenséget haladéktalanul megszüntetem.

Kötelezettséget válllok arra, hogy az ellentételezéssel kapcsolatos megbízatásom során tudomásomra jutott valamennyi adatot, tényt, információt megőrzöm, illetéktelen harmadik személyek részére ezekről semmiféle felvilágosítást nem adok.

Budapest, .....

.....

\* A megfelelő rész aláhúzandó.

**A gazdasági és közlekedési miniszter  
24/2006. (IX. 27.) GKM**

**utasítása**

**a Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal  
Szervezeti és Működési Szabályzatáról\***

1. §

A központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2006. évi LVII. törvény 74. §-ában foglaltak alapján jelen utasítás *mellékleteként* a Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal Szervezeti és Működési Szabályzatát kiadom.

2. §

Ez az utasítás 2006. október 1-jén lép hatályba.

*Dr. Kóka János s. k.,*  
gazdasági és közlekedési miniszter

**A gazdasági és közlekedési miniszter  
25/2006. (IX. 27.) GKM**

**utasítása**

**a Közlekedésbiztonsági Szervezet  
Szervezeti és Működési Szabályzatáról\***

1. §

A központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2006. évi LVII. törvény 74. §-ában foglaltak alapján jelen utasítás *mellékleteként* a Közlekedésbiztonsági Szervezet Szervezeti és Működési Szabályzatát kiadom.

2. §

Ez az utasítás 2006. október 1-jén lép hatályba.

*Dr. Kóka János s. k.,*  
gazdasági és közlekedési miniszter

\* Az utasítást az érintettek közvetlenül megkapták, valamint a Gazdasági és Közlekedési Minisztérium honlapján olvasható. Az utasítás *mellékletét* a Közlekedési Értesítő kizárólag CD-n megjelenő II. kötete tartalmazza.

**A gazdasági és közlekedési miniszter  
26/2006. (IX. 27.) GKM  
utasítása  
a Magyar Geológiai Szolgálat  
Szervezeti és Működési Szabályzatáról\***

1. §

A központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2006. évi LVII. törvény 74. §-ában foglaltak alapján jelen utasítás *mellékleteként* a Magyar Geológiai Szolgálat Szervezeti és Működési Szabályzatát kiadom.

2. §

Ez az utasítás 2006. október 1-jén lép hatályba.

*Dr. Kóka János s. k.,*  
gazdasági és közlekedési miniszter

**A gazdasági és közlekedési miniszter  
27/2006. (IX. 27.) GKM  
utasítása  
a Magyar Bányászati Hivatal  
Szervezeti és Működési Szabályzatáról\***

1. §

A központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2006. évi LVII. törvény 74. §-ában foglaltak alapján jelen utasítás *mellékleteként* a Magyar Bányászati Hivatal Szervezeti és Működési Szabályzatát kiadom.

2. §

Ez az utasítás 2006. október 1-jén lép hatályba.

*Dr. Kóka János s. k.,*  
gazdasági és közlekedési miniszter

\* Az utasítást az érintettek közvetlenül megkapták, valamint a Gazdasági és Közlekedési Minisztérium honlapján olvasható. Az utasítás *mellékletét* a Közlekedési Értesítő kizárólag CD-n megjelenő II. kötete tartalmazza.

**A gazdasági és közlekedési miniszter  
28/2006. (IX. 27.) GKM  
utasítása  
az Országos Mérésügyi Hivatal  
Szervezeti és Működési Szabályzatáról\***

1. §

A központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2006. évi LVII. törvény 74. §-ában foglaltak alapján jelen utasítás *mellékleteként* az Országos Mérésügyi Hivatal Szervezeti és Működési Szabályzatát kiadom.

2. §

Ez az utasítás 2006. október 1-jén lép hatályba.

*Dr. Kóka János s. k.,*  
gazdasági és közlekedési miniszter

**A gazdasági és közlekedési miniszter  
29/2006. (IX. 27.) GKM  
utasítása  
a Közlekedési Főfelügyelet  
Szervezeti és Működési Szabályzatáról\***

1. §

A központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2006. évi LVII. törvény 74. §-ában foglaltak alapján jelen utasítás *mellékleteként* a Közlekedési Főfelügyelet Szervezeti és Működési Szabályzatát kiadom.

2. §

Ez az utasítás 2006. október 1-jén lép hatályba.

*Dr. Kóka János s. k.,*  
gazdasági és közlekedési miniszter

\* Az utasítást az érintettek közvetlenül megkapták, valamint a Gazdasági és Közlekedési Minisztérium honlapján olvasható. Az utasítás *mellékletét* a Közlekedési Értesítő kizárólag CD-n megjelenő II. kötete tartalmazza.

**A gazdasági és közlekedési miniszter  
30/2006. (IX. 27.) GKM  
utasítása  
a Polgári Légiközlekedési Hatóság  
Szervezeti és Működési Szabályzatáról\***

1. §

A központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2006. évi LVII. törvény 74. §-ában foglaltak alapján jelen utasítás *mellékleteként* a Polgári Légiközlekedési Hatóság Szervezeti és Működési Szabályzatát kiadom.

2. §

Ez az utasítás 2006. október 1-jén lép hatályba.

*Dr. Kóka János s. k.,*  
gazdasági és közlekedési miniszter

\* Az utasítást az érintettek közvetlenül megkapták, valamint a Gazdasági és Közlekedési Minisztérium honlapján olvasható. Az utasítás *mellékletét* a Közlekedési Értesítő kizárólag CD-n megjelenő II. kötete tartalmazza.

KÖZLÖNY  
§

## ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

A Magyar Hivatalos Közlönykiadó gondozásában 2004. január 1-jétől jelenik meg a Közbeszerzések Tanácsának hivatalos lapja, a

## KÖZBESZERZÉSI ÉRTESÍTŐ

Éves előfizetési díja 2006. évre: 95 760 Ft, fél évre: 50 400 Ft, negyedévre: 26 460 Ft.

Példányonként megvásárolható a Budapest VII., Rákóczi út 30. (bejárat a Dohány u. és Nyár u. sarkán) szám alatti Közlöny Centrumban (tel.: 321-5971, fax: 321-5275, e-mail: kozlonycentrum@mhk.hu). Előfizetésben megrendelhető a kiadó ügyfélszolgálatán (fax: 318-6668, 338-4746, e-mail: kozlonybolt@mhk.hu) vagy a [www.mhk.hu/kozlonybolt](http://www.mhk.hu/kozlonybolt) internetcímen.

## MEGRENDELŐLAP

Megrendelem a

## KÖZBESZERZÉSI ÉRTESÍTŐ

című lapot ..... példányban, és kérem a következő címre kézbesíteni:

A megrendelő (cég) neve: .....

Címe (város/község, irányítószám): .....

Utca, házszám: .....

Az ügyintéző neve, telefonszáma: .....

|                 |            |           |                          |
|-----------------|------------|-----------|--------------------------|
| Előfizetési díj | egy évre   | 95 760 Ft | <input type="checkbox"/> |
|                 | fél évre   | 50 400 Ft | <input type="checkbox"/> |
|                 | negyedévre | 26 460 Ft | <input type="checkbox"/> |

Csekket kérek a befizetéshez ☐

*Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát!*

Keltezés: .....

.....  
cégszerű aláírás

### KÖZLEKEDÉSI ÉRTESÍTŐ

A Gazdasági és Közlekedési Minisztérium hivatalos lapja

Megjelenik szükség szerint (általában kéthetenként).

Főszerkesztő: dr. Bots Dénes. Szerkesztőség: 1055 Bp., Honvéd u. 13–15. Tel.: 374-2717. Telefax: 269-3483.

Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó, 1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.

Felelős kiadó: dr. Kodela László elnök-vezérigazgató.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a Fáva Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó ügyfélszolgálatán (fax: 318-6668, 338-4746,

e-mail: kozlonybolt@mhk.hu) vagy a [www.mhk.hu/kozlonybolt](http://www.mhk.hu/kozlonybolt) internetcímen,

1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357.

Információ: tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.

Példányonként megvásárolható a Budapest VII., Rákóczi út 30. (bejárat a Dohány u. és Nyár u. sarkán) szám alatti Közlöny Centrumban (tel.: 321-5971, fax: 321-5275, e-mail: kozlonycentrum@mhk.hu).

2006. évi éves előfizetési díj: 22 176 Ft áfával. Egy példány ára: 987 Ft áfával.

A kiadó az előfizetési díj év közbeni emelésének jogát fenntartja.

A Közlekedési Értesítő elektronikus formában az interneten is elérhető a [http://www.gkm.hu/tudastar/dokumentumtar/hiv\\_lapok/kozl\\_ertesito](http://www.gkm.hu/tudastar/dokumentumtar/hiv_lapok/kozl_ertesito) címen.

**HU ISSN 1588-7235**

06.3093 – Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert vezérigazgató-helyettes.

